

patagonia24.cha

- (1) **MOR:** .mae rywun wedi wneud gymaint
%aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM
o fenyn ar y ffarm .
of.PREP butter.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

one used to make some much butter on the farm.

- (2) **ADL:** ie !
%aut yes.ADV

yes!

- (3) **MOR:** ond ar y fuddai .
%aut but.CONJ on.PREP the.DET.DEF unk

but xxx on the churn.

- (4) **MOR:** wel oedd gyda fi glamp o fuddai
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM pile.N.M.SG+SM of.PREP unk
.

well, I have a huge churn.

- (5) **ADL:** godro !
%aut milk.V.INFIN

milking!

- (6) **ADL:** godro gynta siŵr ie ?
%aut milk.V.INFIN first.ORD+SM sure.ADJ yes.ADV

milking first of course.

- (7) **MOR:** godro lot o wartheg i_gyd .
%aut milk.V.INFIN lot.QUAN of.PREP cattle.N.M.PL+SM all.ADJ

milking a lot of cows.

- (8) **ADL:** ie a wedyn .
%aut yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV

yes, and then ...

- (9) **MOR:** prynais i ryw fuddai .
 %aut buy.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM unk

I bought some churn ...

- (10) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (11) **MOR:** oedd efo'r merched .
 %aut be.V.3S.IMPERF unk daughters.N.F.PL

that the women xxx had.

- (12) **ADL:** a modryb i fi aha_S^C .
 %aut and.CONJ aunt.N.F.SG to.PREP I.PRON.1S+SM aha.IM

and an aunt of mine, aha.

- (13) **MOR:** ie clamp o uh pum kilo_S^C .
 %aut yes.ADV pile.N.M.SG of.PREP unk five.NUM kilo.N.SG

yes, huge, five kilos.

- (14) **MOR:** oedd hi yn gallu wneud pum kilo .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 five.NUM unk

it could make five kilos.

- (15) **ADL:** ah_S^C ie .
 %aut ah.IM yes.ADV

ah yes.

- (16) **MOR:** ond oedd hi yn andros o drwm i weithio .
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP
 heavy.ADJ+SM to.PREP work.V.INFIN+SM

but it was very heavy to work.

- (17) **ADL:** drwm .
 %aut heavy.ADJ+SM

heavy.

- (18) **MOR:** fuodd gyda fi un fach .
 %aut be.V.3S.PAST.NSTAN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM small.ADJ+SM

I had a small one.

- (19) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (20) **MOR:** **oedd honno yn cael fwy**
%aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.F.SG stative.STAT have.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM
o iws uh .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk unk
 that one was used more.
- (21) **ADL:** **fuddai neu beth i dynnu**
%aut unk or.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM
yr hufen o yr llaeth ?
the.DET.DEF cream.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG
 a churn or a thing to take the cream from the milk?
- (22) **ADL:** **fuddai ?**
%aut unk
 a churn?
- (23) **MOR:** **taro fe fyddai yr llaeth** .
%aut strike.V.INFIN what.INT+SM be.V.3S.COND+SM the.DET.DEF milk.N.M.SG
 xxx the milk would xxx .
- (24) **ADL:** **ah_S^C fuddai** .
%aut ah.IM unk
 ah, a churn.
- (25) **ADL:** **oedd eisiau yr fuddai hefyd** .
%aut be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG the.DET.DEF unk also.ADV
 did xxx want the churn as well.
- (26) **MOR:** **ah_S^C ie** ?
%aut ah.IM yes.ADV
 really?
- (27) **ADL:** **mm i wneud menyn** .
%aut mm.IM to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
 yes, to make butter.
- (28) **MOR:** **i wneud menyn** ?
%aut to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
 to make butter?

- (29) **ADL:** **dyna** **fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's right.

- (30) **MOR:** **ie** **chi** **yn** **separatio** **â** **can** **hufen**
%aut yes.ADV you.PRON.2P yn.PRT unk with.PREP can.N.M.SG cream.N.M.SG
am **ddau** **tri** **diwrnod** .
for.PREP two.NUM.M+SM three.NUM.M day.N.M.SG

yes, you separate with a cream can for two to three days.

- (31) **ADL:** **ie** ?
%aut yes.ADV

yes?

- (32) **MOR:** **a** **ei** **gadw** **fo** **i** **suro**
%aut and.CONJ 3S.ADJ.POSS keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN
gymysgu **o** **a** **gadw** **fo** **i**
mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP
suro **a** **droi** **ar_ei.ôl.o** .
sour.V.INFIN and.CONJ turn.V.INFIN+SM unk

and you mix it and leave it to turn sour and turn xxx after it.

- (33) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

- (34) **MOR:** **a** **wedyn** **corddi** **hi** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV churn.V.INFIN she.PRON.F.3S

and then you churn it.

- (35) **ADL:** **a** **wneud** **a** **corddi** **a** **corddi**
%aut and.CONJ make.V.INFIN+SM and.CONJ churn.V.INFIN and.CONJ churn.V.INFIN
nes **bod** **y** **llaeth** **enwyn** **yn** **dod**
nearerer.ADJ.COMP be.V.INFIN the.DET.DEF milk.N.M.SG unk stative.STAT come.V.INFIN
allan **o** **yr** .
out.ADV of.PREP the.DET.DEF

and you churn and churn until the butter milk come out of the ...

- (36) **MOR:** **llaeth** **enwyn** **yn** **dod** **allan** .
%aut milk.N.M.SG unk stative.STAT come.V.INFIN out.ADV

buttermilk comes out xxx .

- (37) **ADL:** **o** **yr** **ym** **o** **yr** **menyn** .
%aut of.PREP the.DET.DEF in.PREP of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

from the butter.

- (38) **MOR:** o yr menyn .
 %aut of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

from the butter.

- (39) **ADL:** oeddwn i wrth fy modd
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG
 yn cael llaeth enwyn i ginio i
 stative.STAT have.V.INFIN milk.N.M.SG unk to.PREP dinner.N.M.SG+SM to.PREP
 ginio ynde .
 dinner.N.M.SG+SM isn't.it.IM

I very much liked buttermilk for lunch.

- (40) **MOR:** llaeth enwyn ffres .
 %aut milk.N.M.SG unk fresh.ADJ

fresh buttermilk.

- (41) **MOR:** uh adeg hynny oedd ddim y
 %aut unk time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM the.DET.DEF
 diodydd sydd i gael nawr .
 drinks.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP have.V.INFIN+SM now.ADV

in those days there weren't any of the drinks that are available now.

- (42) **ADL:** na .
 %aut neg.PRT

no.

- (43) **MOR:** a oedden ni wneud uhm
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P make.V.INFIN+SM unk
 cael dŵr .
 have.V.INFIN water.N.M.SG

and we had water.

- (44) **ADL:** cael dŵr neu llaeth dyna i_gyd ynde .
 %aut have.V.INFIN water.N.M.SG or.CONJ milk.N.M.SG that_is.ADV all.ADJ isn't.it.IM

had water or milk, that was all.

- (45) **MOR:** oedd y dynion yn gweithio gwair
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF men.N.M.PL stative.STAT work.V.INFIN hay.N.M.SG
 a syched .
 and.CONJ dry.V.3S.IMPER

the men were making hay and were thirsty.

- (46) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (47) **MOR:** *wedyn oedden nhw'n mynd â potel .*
%aut afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN unk go.V.INFIN with.PREP unk

then they would take a bottle ...

- (48) **ADL:** *ie .*
%aut yes.ADV

yes.

- (49) **MOR:** *o laeth enwyn hanner o ddŵr*
%aut of.PREP milk.N.M.SG+SM unk half.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM
a hanner o laeth enwyn i yr
and.CONJ half.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM unk to.PREP that.PRON.REL
cae efo nhw .
field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P

... of buttermilk, half water and half buttermilk, with them to the field.

- (50) **ADL:** *ah_S .*
%aut ah.IM

ah ...

- (51) **ADL:** *ah_S ie ?*
%aut ah.IM yes.ADV

really?

- (52) **MOR:** *yfed heblaw hynny pan maen*
%aut drink.V.INFIN without.PREP that.PRON.SP when.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN
nhw yn cael syched ynde .
they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN dry.V.3S.IMPER isn't.it.IM

xxx drink xxx nothing but that when they are thirsty.

- (53) **ADL:** *ah_S na oedd o yn .*
%aut ah.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

oh no, it was ...

- (54) **ADL:** *ie ie ie .*
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes.

- (55) **ADL:** *oeddwn i yn mynd efo Mam â*
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP name with.PREP
te mewn poteli .
be.IM in.PREP bottle.V.2S.PRES

I used to go with Mum with tea in flasks ...

- (56) **MOR:** **ah_S^C** ?
%aut ah.IM
 ah?
- (57) **ADL:** **a bara menyn wrth_gwrs iddyn**
%aut and.CONJ last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG of_course.ADV to_them.PREP+PRON.3P
nhw i de yn pnawn .
they.PRON.3P to.PREP be.IM+SM yn.PRT afternoon.N.M.SG
 ...and of course bread and butter for them for tea in the afternoon ...
- (58) **MOR:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (59) **MOR:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (60) **ADL:** **pan oedden nhw yn codi**
%aut when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN
yr gwair ac yn codi yr peli
the.DET.DEF hay.N.M.SG and.CONJ stative.STAT lift.V.INFIN the.DET.DEF balls.N.F.PL
gwair .
hay.N.M.SG
 ...when they were lifting the hay and lifting the hay bales.
- (61) **MOR:** **oedd weithiau chi yn mynd â**
%aut be.V.3S.IMPERF times.N.F.PL+SM you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
yr botel y te wedi baratoi yn
the.DET.DEF unk the.DET.DEF tea.N.M.SG after.PREP prepare.V.INFIN+SM in.PREP
y botel .
the.DET.DEF unk
 sometimes you were taking the pre-prepared tea in the flask.
- (62) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (63) **MOR:** **ond uh oedd y llaeth enwyn cario**
%aut but.CONJ unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF milk.N.M.SG unk carry.V.INFIN
yr botel yn .
the.DET.DEF unk yn.PRT
 but the buttermilk xxx carried the bottle in xxx.

- (64) **ADL:** **cario** **hi** **drwy’r** **dydd** **efo** **nhw**
%aut carry.V.INFIN she.PRON.F.3S unk day.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
wedyn **yn_doedden** **nhw** .
afterwards.ADV weren’t_they.IM they.PRON.3P

carried it with them all day, weren’t they.

- (65) **ADL:** **cael** **yfed** **rywbeth** **ynde** .
%aut have.V.INFIN drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM isn’t_it.IM

got to drink something.

- (66) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

- (67) **MOR:** **dydy** **pobl** **ifanc** **nawr** **ddim**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG young.ADJ now.ADV not.ADV+SM
yn **nabod** **llaeth** **enwyn** .
stative.STAT know_someone.V.INFIN milk.N.M.SG unk

young people nowadays don’t know buttermilk.

- (68) **ADL:** **na** .
%aut neg.PRT

no.

- (69) **ADL:** **maen** **nhw** **yn** **galw** **llaeth** **enwyn**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN milk.N.M.SG unk
yn **llaeth** **yn** **rhywle** **yng**
yn.PRT milk.N.M.SG yn.PRT somewhere.N.M.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN
Nghymru **yn** **y** **gogledd** **dydyn** **nhw** ?
Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG unk they.PRON.3P

they call buttermilk ”llaeth” somewhere in Wales in the North, don’t they?

- (70) **ADL:** **llefrith** **ydy** **llaeth** **a** **llaeth** **ydy**
%aut unk be.V.3S.PRES milk.N.M.SG and.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.PRES
llaeth **enwyn** .
milk.N.M.SG unk

”llefrith” is milk and ”llaeth” is buttermilk.

- (71) **ADL:** **yn** **y** **gogledd** **dw** **i** **meddwl**
%aut in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 .

in the North I think.

- (72) **ADL:** **dw** **i** **siŵr** **iawn** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S sure.ADJ very.ADV

I'm not sure.

- (73) **ADL:** **ond** **dim** **ond** **llaeth** **enwyn**
%aut but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG unk
dan **ni** **yn** **ddeud** **yma** **ynde**
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM here.ADV isn't_it.IM
?

but we only say "llaeth enwyn" here, don't we?

- (74) **MOR:** **ie** **llaeth** **enwyn** **fydden** **ni** **yn**
%aut yes.ADV milk.N.M.SG unk be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT
ei **ddeud** .
3S.ADJ.POSS say.V.INFIN.SPOKEN+SM

yes, "llaeth enwyn" is what I'd say.

- (75) **ADL:** **mhm** .
%aut mhm.IM

yes.

- (76) **MOR:** **suero^S** **oedden** **nhw** **yn** **ddweud**
%aut serum.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN+SM
yn **Spanish** .
in.PREP name

"suero" they said in Spanish.

- (77) **ADL:** **suero^S** **yn** **Sbaeneg** .
%aut serum.N.M.SG in.PREP Spanish.N.F.SG

"suero" in Spanish.

- (78) **ADL:** **ah_S^C** **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes.

- (79) **MOR:** .
%aut

xxx.

- (80) **ADL:** **oeddwn** **i** **wrth** **fy** **modd**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG
yn **gael** **o** .
stative.STAT have.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

I loved it.

- (81) **ADL:** oedd Susan^C ddim yn hoffi
 %aut be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 Susan didn't like it.
- (82) **ADL:** wnaeth hi erioed yfed o
 %aut do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S never.ADV drink.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 she never drank it.
- (83) **ADL:** chwaer
 %aut sister.N.F.SG
 sister.
- (84) **MOR:** ?
 %aut
 xxx ?
- (85) **ADL:** na erioed
 %aut neg.PRT never.ADV
 no, never.
- (86) **MOR:** .
 %aut
- (87) **ADL:** chi wedi gael hanes
 %aut you.PRON.2P after.PREP have.V.INFIN+SM story.N.M.SG
 have you heard from. . . ?
- (88) **MOR:** torri uh
 %aut break.V.INFIN unk
 xxx broke.
- (89) **MOR:** os oedd o yn pasio lot
 %aut if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT pass.V.INFIN lot.QUAN
 o ddyddiau oed oedd o ddim
 of.PREP days.N.M.PL+SM age.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn neis chwaith
 stative.STAT nice.ADJ neither.ADV
 if it got more than a few days old it wasn't nice either.
- (90) **ADL:** ah^C os oedd y hufen yn yn sur
 %aut ah.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF cream.N.M.SG yn.PRT yn.PRT unk
 ah, if the cream was sour.

- (91) **MOR:** ry sur ynde .
 %aut too.ADJ+SM unk isn't_it.IM

xxx too sour.

- (92) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (93) **ADL:** dw i yn gweld .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN

I see.

- (94) **MOR:** oh_S^C byddai raid gofalu yn lot
 %aut oh.IM be.V.3S.COND necessity.N.M.SG+SM take_care.V.INFIN yn.PRT lot.QUAN
 ar.ôl yr hufen iddo beidio
 after.PREP the.DET.DEF cream.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM
 basio .
 pass.V.INFIN+SM

oh, you had to look after the cream so it didn't pass ...

- (95) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (96) **MOR:** i gael menyn iawn ynde .
 %aut to.PREP have.V.INFIN+SM butter.N.M.SG OK.ADV isn't_it.IM

...to get proper butter.

- (97) **ADL:** menyn iawn menyn ffres a
 %aut butter.N.M.SG OK.ADV butter.N.M.SG fresh.ADJ and.CONJ
 dim sur .
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk

fresh butter rather than sour.

- (98) **MOR:** menyn ffres .
 %aut butter.N.M.SG fresh.ADJ

fresh butter.

- (99) **MOR:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (100) **MOR:** a ei weithio fo nes
 %aut and.CONJ 3S.ADJ.POSS work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S nearer.ADJ.COMP
 oedd y oedd yr uh dŵr
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk water.N.M.SG
 yn dod yn loyw o yr menyn .
 stative.STAT come.V.INFIN yn.PRT unk of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

and worked it until the liquid flowing from the butter was clear.

- (101) **ADL:** ah_S^C ie .
 %aut ah.IM yes.ADV

yes.

- (102) **MOR:** a wedyn oedd gyda fi noe
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM unk
 bren .
 wood.N.M.SG+SM

and then I had a wooden dish.

- (103) **ADL:** ie ?
 %aut yes.ADV

did you?

- (104) **MOR:** dw i yn meddwl y
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF
 byd ohoni ddi .
 world.N.M.SG from.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S.PAT

I like it very much.

- (105) **MOR:** dw i yn meddwl uh
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN unk
 roid hi mewn amgueddfa .
 give.V.0.IMPERF+SM she.PRON.F.3S in.PREP museum.N.F.SG

I'm thinking of giving it to a museum.

- (106) **ADL:** cadw amgueddfa wrth_gwrs .
 %aut keep.V.INFIN museum.N.F.SG of.course.ADV

keep it . . . museum . . . of course.

- (107) **MOR:** a oedd hi yn eiddo i Nain
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT property.N.M.SG to.PREP name
 Humphreys_S^C .
 name

and it had belonged to Grandma Humphreys.

- (108) **ADL:** **ah**_S^C !
 %aut ah.IM
 ah!
- (109) **MOR:** **glampen** **o** **uh** **uh** **uh** **badell** .
 %aut unk he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk unk unk unk
 a huge pan ...
- (110) **ADL:** **badell** **uh** **pren** .
 %aut unk unk wood.N.M.SG
 wooden pan.
- (111) **MOR:** **pren** !
 %aut wood.N.M.SG
 ... wooden!
- (112) **MOR:** **noe** **oedden** **nhw** **yn** **galw**
 %aut unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN
hi .
 she.PRON.F.3S
 they called it "noe" .
- (113) **ADL:** **noe** .
 %aut unk
 "noe" .
- (114) **MOR:** **ac** **i** **dŵr** **berwedig** **a**
 %aut and.CONJ to.PREP water.N.M.SG[or]tower.N.M.SG+SM unk and.CONJ
dim **digon** **o** **ddŵr** **oer** **oedd** **y**
 not.ADV enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
menyn **ddim** **yn** **dim**
 butter.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT nothing.N.M.SG[or]not.ADV
yn .
 yn.PRT
 and xxx boiling water and not enough cold water, the butter didn't ...
- (115) **ADL:** **cydio** .
 %aut grip.V.INFIN
 ... stick.
- (116) **MOR:** **dim** **dim** **dim** .
 %aut not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 not at all.

- (117) **ADL:** **ah_S^C** !
 %aut ah.IM
 ah!
- (118) **MOR:** **oh_S^C** **oedd** **hi** **yn** **ardderchog** .
 %aut oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT excellent.ADJ
 oh, it was wonderful.
- (119) **ADL:** **mm** **uhuh** .
 %aut mm.IM unk
 I see.
- (120) **MOR:** **a** **oedden** **nhw** **yn** **deud**
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
yn **y** .
 in.PREP the.DET.DEF
 and they said in the xxx ...
- (121) **ADL:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (122) **MOR:** **oedd** **dim** **eisiau** **roid** **gormod**
 %aut be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM too_much.QUANT
o **llaw** .
 of.PREP hand.N.F.SG
 it didn't need too much of a hand.
- (123) **MOR:** **gweithio** **gyda** **yr** **oedd** **gyda** **fi**
 %aut work.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM
ddwy **neu** **dair** .
 two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM
 xxx I had two or three ...
- (124) **ADL:** **llaw** **uh** **llwy** **bren** .
 %aut hand.N.F.SG unk spoon.N.F.SG wood.N.M.SG+SM
 wooden spoon.
- (125) **MOR:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (126) **ADL:** **ie** ?
 %aut yes.ADV
 really?

- (127) **ADL:** neu rywbeth felly .
%aut or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV
 or something like that ...
- (128) **MOR:** i weithio yr menyn ynde .
%aut to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF butter.N.M.SG isn't.it.IM
 ...to work the butter.
- (129) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (130) **MOR:** wneud menyn at y gaea .
%aut make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG to.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 xxx made butter for the winter.
- (131) **ADL:** a roi digon o halen
%aut and.CONJ give.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG
 arno fo ie ?
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV
 and added enough salt, did you?
- (132) **MOR:** a rhoi digon o halen a
%aut and.CONJ give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ
 weithio fo ddwywaith .
work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S twice.ADV+SM
 xxx enough salt and worked it twice.
- (133) **ADL:** dwywaith .
%aut twice.ADV
 twice.
- (134) **MOR:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (135) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (136) **MOR:** .
%aut
 xxx.

- (137) **ADL:** lân yn gynta efo dŵr oer .
 %aut clean.ADJ+SM yn.PRT first.ORD+SM with.PREP water.N.M.SG cold.ADJ
 xxx clean first with cold water.
- (138) **MOR:** oedd o yn para yn am
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT last.V.INFIN yn.PRT for.PREP
 fisoedd ynde os oedd angen .
 months.N.M.PL+SM isn't.it.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG
 it lasted for months if required.
- (139) **ADL:** ie ie neis ynde .
 %aut yes.ADV yes.ADV nice.ADJ isn't.it.IM
 yes, nice, wasn't it.
- (140) **ADL:** a yr wyau yr un
 %aut and.CONJ the.DET.DEF eggs.N.M.PL the.DET.DEF one.NUM
 fath yn yr ffarm ynde yn
 type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't.it.IM yn.PRT
 y gaea .
 that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 and likewise the eggs on the farm for the winter.
- (141) **ADL:** oeddech chi yn cadw yr wyau
 %aut be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN the.DET.DEF eggs.N.M.PL
 dros y gaea .
 over.PREP+SM that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 you kept the eggs over the winter.
- (142) **MOR:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes . . . xxx.
- (143) **MOR:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (144) **ADL:** oedd Mam yn roid nhw mewn .
 %aut be.V.3S.IMPERF name yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP
 Mum put them into a ...
- (145) **MOR:** oh_S^C .
 %aut oh.IM
 oh.

- (146) **ADL:** uh mewn blawd lli ie mewn aserrín^S .
 %aut unk in.PREP flour.N.M.SG unk yes.ADV in.PREP unk

in saw dust, yes, in sawdust.

- (147) **MOR:** aserrín^S dw i ddim cofio .
 %aut unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN

sawdust I remember

- (148) **ADL:** cofio yn y gaea roi
 %aut remember.V.INFIN yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM give.V.INFIN+SM
 menyn drostyn nhw a roid
 butter.N.M.SG over_them.PREP+PRON.3P+SM they.PRON.3P and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM
 nhw fewn yn yr aserrín .
 they.PRON.3P in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF unk

I rember in the winter we'd put butter over them and put them in the sawdust.

- (149) **MOR:** yn yr .
 %aut in.PREP the.DET.DEF

in the xxx.

- (150) **ADL:** mm .
 %aut mm.IM

yes.

- (151) **MOR:** dw i ddim yn cofio
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 efo ni ond .
 with.PREP we.PRON.1P but.CONJ

I don't remember how we did it, but ...

- (152) **ADL:** beth am hanes Siân_Roberts^C o
 %aut what.INT for.PREP story.N.M.SG name of.PREP
 Gymru ?
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM

what about news about Siân Roberts from Wales?

- (153) **ADL:** dach chi wedi gael hanes
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP have.V.INFIN+SM story.N.M.SG
 oddi_wrth .
 unk

have you had news from ...?

- (154) **MOR:** wel dw i ddim wedi cael
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN
 llythyr ers tro .
letter.N.M.SG since.ADJ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 well, I have't had a letter for a while.
- (155) **ADL:** Siân^C .
%aut name
 Siân ...
- (156) **ADL:** ah^C .
%aut ah.IM
 ah.
- (157) **MOR:** ond yn y llythyr diwetha .
%aut but.CONJ in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG last.ADJ
 but in the last letter ...
- (158) **ADL:** ie ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (159) **MOR:** oedd hi yn deud bod
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
 yn yna criw yn dymuno dod ym
stative.STAT there.ADV crew.N.M.SG stative.STAT wish_to.V.INFIN come.V.INFIN in.PREP
 mis Hydref .
month.N.M.SG October.N.M.SG
 ...she said that a group of people wanted to come in October ...
- (160) **ADL:** ah^C !
%aut ah.IM
 ah!
- (161) **MOR:** i eisteddfod Chubut^C .
%aut to.PREP cultural.festival.N.F.SG name
 ...to the eisteddfod of Chubut.
- (162) **ADL:** dwy_fil_a_deg neu dwy_fil_a_naw ?
%aut unk or.CONJ unk
 2010 or 2009 .

- (163) **MOR:** uh naci naw !
 %aut unk no.ADV nine.NUM
 no, xxx nine!
- (164) **ADL:** ah_S^C !
 %aut ah.IM
 ah!
- (165) **MOR:** ond dydy ddim wedi dod
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN
 siŵr nag ydy ?
 sure.ADJ neg.PRT be.V.3S.PRES
 but surely she hasn't come, has she?
- (166) **ADL:** na ydy na ydy .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no.
- (167) **ADL:** wnes i ddim gweld hi
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 o_gwbl .
 at_all.ADV
 I didn't see her at all.
- (168) **MOR:** achos syth !
 %aut cause.N.M.SG straight.ADJ
 because xxx straight away!
- (169) **ADL:** ie !
 %aut yes.ADV
 yes!
- (170) **MOR:** ond dw i ddim yn cael
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN
 dim_byd ers tro nawr .
 anything.ADV since.ADJ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER now.ADV
 but I've not had anything for a while now.
- (171) **ADL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.

- (172) **MOR:** ond mae hi ei hunan yn
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG stative.STAT
 deud yn y llythyr ellith
say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG be_able.V.3S.FUT.SPOKEN+SM
 gymaint o bethau ddigwydd .
so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM happen.V.3S.PRES+SM[or]happen.V.INFIN+SM

but she herself says in the letter that so many things can happen.

- (173) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (174) **MOR:** achos mae helynt nawr i i
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES predicament.N.F.SG now.ADV to.PREP to.PREP
 ddod yn_does ?
come.V.INFIN+SM isn't.it.IM

because it means hassle now to come, doesn't it?

- (175) **MOR:** yn_ôl y papur newydd yna .
%aut back.ADV the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ there.ADV

according to that newspaper ...

- (176) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (177) **MOR:** mae yna dipyn o helynt i
%aut be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP predicament.N.F.SG to.PREP
 .

...there is quite a bit of trouble ...

- (178) **ADL:** i gael uh dod drwodd ie .
%aut to.PREP have.V.INFIN+SM unk come.V.INFIN through.PREP yes.ADV

...to be allowed through, yes.

- (179) **MOR:** y fisa .
%aut the.DET.DEF unk

the visa.

- (180) **ADL:** wel bobl o yr Ariannin i
%aut well.IM people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE to.PREP
 fynd draw beth bynnag .
go.V.INFIN+SM yonder.ADV what.INT -ever.ADJ

well, for people from Argentina to go over there anyway ...

- (181) **MOR:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (182) **ADL:** **maen** **nhw** **yn** **cael** **dipyn**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM
o **drwbwl** **efo** **yr** **fisa** **ydyn** .
of.PREP unk with.PREP the.DET.DEF unk be.V.3P.PRES
 ...they have a lot of trouble with the visa, yes.
- (183) **MOR:** **mae** **hanes** **dydyn** **nhw** **ddim** **yn**
%aut be.V.3S.PRES story.N.M.SG unk they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
eu **enwi** **nhw** **dwy** **ferch** **o**
their.ADJ.POSS name.V.INFIN they.PRON.3P two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM of.PREP
yr **wladfa** **yna** **yndy** .
the.DET.DEF unk there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 there is the story of two girls from the colony, they don't name them ...
- (184) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (185) **MOR:** **a** **dim** **wedi** **cael** **mynd** **o**
%aut and.CONJ not.ADV[or]nothing.N.M.SG after.PREP have.V.INFIN go.V.INFIN of.PREP
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ...and they haven't been allowed to go from ...
- (186) **ADL:** **ie** **wel** **hogan** **Roberts_S^C** **oedd** **un** **chwaer**
%aut yes.ADV well.IM girl.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG
i **Anita_S^C** **Linda_S^C** .
to.PREP name name
 yes, well, one of them was from the Roberts family, a sister of Anita's, Linda.
- (187) **ADL:** **byw** **drws** **nesa** **i** **lle**
%aut live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP place.N.M.SG[or]where.INT
ni .
we.PRON.1P
 they live next door to us.
- (188) **ADL:** **mae** **hi** **wedi** **mynd** **erbyn** **hyn** .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP
 she has gone by now.

- (189) **ADL:** mae draw ers ryw fis
 %aut be.V.3S.PRES yonder.ADV since.ADJ some.PREQ+SM month.N.M.SG+SM
 bellach .
 far.ADJ.COMP+SM
 she has been over there for about a month now.
- (190) **MOR:** oh_S^C mae wedi cael .
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP have.V.INFIN
 oh, so she has got to xx?
- (191) **ADL:** oh_S^C a mae yr ferch arall
 %aut oh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM other.ADJ
 o Borth_Madryn dydy hi ddim
 from.PREP name be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 eisiau mynd yn_ôl meddai hi .
 want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 oh, and the other girl is from Puerto Madryn, and ahe says she doesn't want to go back.
- (192) **ADL:** mae wedi cael siom yn_dydy .
 %aut be.V.3S.PRES after.PREP have.V.INFIN disappointment.N.M.SG isn't_it.IM
 she has been disappointed.
- (193) **MOR:** a wedyn maen nhw yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 sôn am Abel_Parry_S^C .
 mention.V.INFIN for.PREP name
 and they they mention Abel Parry.
- (194) **ADL:** Abel_Morgan_S^C .
 %aut name
 Abel Morgan.
- (195) **MOR:** Abel_Morgan_S^C .
 %aut name
 Abel Morgan.
- (196) **ADL:** dyna fo .
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (197) **MOR:** Abel_Morgan_S^C .
 %aut name
 Abel Morgan.

- (198) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (199) **ADL:** **mae** **o** **wedi** **priodi** **rŵan**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP marry.V.INFIN now.ADV
efo **Melissa^C** .
with.PREP name
 he has now got married to Melissa.
- (200) **MOR:** **[-spa]** **Melissa** .
%aut [-spa] name
 Melissa.
- (201) **ADL:** **Melissa^C** **fuodd** **draw** **yng**
%aut name be.V.3S.PAST.NSTAN+SM yonder.ADV my.ADJ.POSS.SPOKEN
Nghymru **yr** **eleni** .
Wales.N.F.SG.PLACE+NM the.DET.DEF this.year.ADV
 Melissa who went over to Wales this year.
- (202) **ADL:** **mae** **yn** **dod** **yn_ôl** **a** **maen**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN back.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN
nhw **wedi** **priodi** .
they.PRON.3P after.PREP marry.V.INFIN
 she is coming back and they have got married.
- (203) **MOR:** **a** **maen** **nhw** **wedi** **priodi** .
%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP marry.V.INFIN
 and they have got married.
- (204) **MOR:** **mae** **eu** **hanes** **nhw** **yn** .
%aut be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS story.N.M.SG they.PRON.3P yn.PRT
 their story is in xxx.
- (205) **ADL:** **ah^C** **wnes** **i** **ddim** **gweld**
%aut ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN
hynna .
that.PRON.SP.SPOKEN
 ah, I didn't see that.
- (206) **MOR:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (207) **ADL:** yndyn wel yn y regional^S .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH well.IM in.PREP the.DET.DEF regional.ADJ.M.SG
 yes, well, in the regional .
- (208) **MOR:** naci yn y papur .
 %aut no.ADV in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG
 xxx, no, in the paper.
- (209) **ADL:** .
 %aut
 xxx.
- (210) **MOR:** ond dw i wedi roid
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM
 nhw i Edita^C roid nhw yn ôl yn saff
 they.PRON.3P to.PREP name give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV yn.PRT unk
 .
 but I have given them to Edita to put them back safely.
- (211) **ADL:** ah^C iawn iawn mi ga i nhw
 %aut ah.IM OK.ADV OK.ADV I.PRON.1S unk to.PREP they.PRON.3P
 wedyn efo hi felly .
 afterwards.ADV with.PREP she.PRON.F.3S so.ADV
 ah, okay, I'll get them from her then.
- (212) **MOR:** i ôl nhw .
 %aut to.PREP track.N.M.SG[or]rear.ADJ they.PRON.3P
 xxx to fetch them.
- (213) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (214) **ADL:** .
 %aut
 xxx.
- (215) **MOR:** Abel_Morgan yma .
 %aut name here.ADV
 xxx that Abel Morgan.
- (216) **MOR:** wel oedd o yn ddiddorol .
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM
 well, it was interesting.

- (217) **MOR:** ond oeddwn i ddim gwybod pwy
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON
 oedd o .
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

but I din't know who he was.

- (218) **MOR:** felly o yr dyffryn mae o
 %aut so.ADV of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ?

he is from the valley then?

- (219) **ADL:** na o Esquel_S^C .
 %aut neg.PRT from.PREP name

no, from Esquel.

- (220) **ADL:** o Esquel_S^C ydy o .
 %aut from.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

he is from Esquel.

- (221) **MOR:** a pwy ydy yr Morgan_S^C .
 %aut and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF name

and who is the Morgan xxx?

- (222) **ADL:** dw i ddim fedra i
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim deud yn iawn pwy Morgan_S^C .
 not.ADV+SM say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT OK.ADV who.PRON name

I can't really tell you which Morgan.

- (223) **MOR:** Alun Morgan_S^C hwyrach ?
 %aut name late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV

Alun Morgan maybe?

- (224) **ADL:** efallai wir .
 %aut perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

may well be.

- (225) **ADL:** dw i dw i yn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 gwybod pwy ydy o .
 know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

I know who he is.

- (226) **ADL:** ond dw i ddim yn gwybod
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 pwy oedd ei daid o ei
 who.PRON be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS grandfather.N.M.SG+SM of.PREP 3S.ADJ.POSS
 nain o
 grandmother.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

but I don't know who his grandparents were.

- (227) **MOR:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (228) **ADL:** ynde .
 %aut isn't.it.IM

you see.

- (229) **ADL:** oedd ei fam o
 %aut be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn mynd efo fi i yr ysgol
 stative.STAT go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 uwchradd .
 superior.ADJ

his mother went to secondary school with me.

- (230) **MOR:** i ysgol .
 %aut to.PREP school.N.F.SG

to what school?

- (231) **ADL:** uh secundaria^S .
 %aut unk secondary.ADJ.F.SG

secondary.

- (232) **MOR:** oh_S^C .
 %aut oh.IM

oh.

- (233) **ADL:** dach chi wedi wnaethoch chi
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P
 gwrdd â Lady Richards_S^C pan oedd
 meet.V.INFIN+SM with.PREP name name when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 hi yma ?
 she.PRON.F.3S here.ADV

did you meet Lady Richards when she was here?

- (234) **MOR:** naddo .
 %aut no.ADV.PAST
 no.
- (235) **MOR:** ?
 %aut
 xxx?
- (236) **ADL:** do mewn swper yn fan
 %aut yes.ADV.PAST in.PREP supper.N.MF.SG stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn yn lle Angélica^S yndo ?
 this.ADJ.DEM.SP in.PREP where.INT name didn't_it.IM
 yes, at a dinner here in Angélica's place, wasn't it?
- (237) **ADL:** chi a Alwyn^C yndo ?
 %aut you.PRON.2P and.CONJ name didn't_it.IM
 you and Alwyn, wasn't it?
- (238) **MOR:** ah^C !
 %aut ah.IM
 ah!
- (239) **MOR:** .
 %aut
 xxx.
- (240) **ADL:** chi a Alwyn^C yna .
 %aut you.PRON.2P and.CONJ name there.ADV
 you and Alwyn were there.
- (241) **ADL:** dw i yn cofio chi .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN you.PRON.2P
 I remember.
- (242) **MOR:** oh^C wel !
 %aut oh.IM well.IM
 oh well!
- (243) **ADL:** uh Misus uh Lady Richards^C a Barbara_Morris^C .
 %aut unk name unk name name and.CONJ name
 Lady Richards and Barbara Morris.

- (244) **ADL:** **chi** **yn** **cofio** **nhw** **yn**
%aut you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
dod **ers** **blynyddoedd** ?
come.V.INFIN since.ADJ years.N.F.PL
do you remember them coming years ago?
- (245) **MOR:** **wel** !
%aut well.IM
well!
- (246) **ADL:** **tri_deg** **o** **flynyddoedd** **yn_ôl** .
%aut thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV
thirty years ago.
- (247) **ADL:** **dyna** **yr** **mab** .
%aut that.is.ADV the.DET.DEF son.N.M.SG
he is the son.
- (248) **ADL:** **oeddwn** **i** **yn** **byw** **efo** **efo**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP with.PREP
yr **teulu** **yma** **yng** **Nghymru**
the.DET.DEF family.N.M.SG here.ADV my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
am **ddwy** **flynedd** .
for.PREP two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM
I lived with this family in Wales for two years.
- (249) **ADL:** **nabod** **Ieuan_S^C** **Ieuan_Richards_S^C** .
%aut know_someone.V.INFIN name name
know Ieuan Richards.
- (250) **MOR:** **oh_S^C** !
%aut oh.IM
oh!
- (251) **MOR:** **enw** **fo** ?
%aut name.N.M.SG he.PRON.M.3S
xxx his name?
- (252) **ADL:** **Ieuan_Richards_S^C** .
%aut name
Ieuan Richards.

(253) **MOR:** **Ieuan_Richards**_S^C .
 %aut name

Ieuan Richards.

(254) **ADL:** **mab** **i** **Lady Richards**_S^C .
 %aut son.N.M.SG to.PREP name name

Lady Richards' son.

(255) **ADL:** **fues** **i** **yn** **byw** **yn** **edrych** **ar_ôl**
 %aut unk to.PREP stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT look.V.INFIN after.PREP
y **plant** **am** **ddwy** **flynedd** **yn**
 the.DET.DEF children.N.M.PL for.PREP two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM in.PREP
Aberystwyth .
 name

I lived and looked after the children for two years in Aberystwyth.

(256) **MOR:** **mae** **yr** **blynyddoedd** **yn** **mynd** .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL stative.STAT go.V.INFIN

the years are going.

(257) **MOR:** **mae** **rai** **pethau** **yn** **sefyll** .
 %aut be.V.3S.PRES some.PREQ+SM things.N.M.PL stative.STAT stand.V.INFIN

some things stay.

(258) **ADL:** **oes** **siŵr** .
 %aut age.N.F.SG sure.ADJ

yes, of course.

(259) **MOR:** **pethau** **eraill** **felly** .
 %aut things.N.M.PL others.PRON so.ADV

other things.

(260) **ADL:** **dyna** **fo** .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(261) **ADL:** **mae** **llun** **mae** **ei** **hanes**
 %aut be.V.3S.PRES picture.N.M.SG be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS story.N.M.SG
o **rŵan** **wrth_gwrs** **mae** **o**
 he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV of-course.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
mewn **oed** **yn** **Golwg**_S^C .
 in.PREP age.N.M.SG in.PREP name

his story, of course he is old now, is in Golwg.

- (262) **MOR:** *oh*_S *bachgen* *i* .
%aut oh.IM boy.N.M.SG to.PREP
 oh, xx son of ...?
- (263) **ADL:** *i* *Lady Richards*_S .
%aut to.PREP name name
 ...Lady Richards.
- (264) **MOR:** *i* *Lady Richards*_S .
%aut to.PREP name name
 ...of Lady Richards.
- (265) **ADL:** *ac* *i* *Syr Llywelyn ap Iorwerth Richards*_S .
%aut and.CONJ to.PREP name name
 and of Sir Llywelyn ap Iorwerth Richards.
- (266) **MOR:** *uh* .
%aut unk
 uh ...
- (267) **ADL:** *hanes* *yr* *Urdd*_S *dach* *chi*
%aut story.N.M.SG the.DET.DEF Urdd.N.F.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
*yn cofio am hanes yr Urdd*_S ?
stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 do you remember the story of the Urdd?
- (268) **MOR:** *oedd* *uh* *oedd* *yn* *mynd* *i*
%aut be.V.3S.IMPERF unk be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr i bethau fel yna .
the.DET.DEF to.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 xxx used to go to things like that.
- (269) **ADL:** *oedd* *oedd* .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, of course.
- (270) **MOR:** *uh* *croesawu* *Cymry* *i* *yn* *Esquel*_S *yn*
%aut unk welcome.V.INFIN Welsh_people.N.M.PL to.PREP in.PREP name in.PREP
*lle Lucie*_S .
where.INT name
 welcoming Welsh people to Esquel at Lucie's place.

- (271) **MOR:** **fuon** **ni** **mewn** **sawl** **swper**
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P in.PREP several.ADJ supper.N.MF.SG
yna .
there.ADV
 we went to several dinners there.
- (272) **ADL:** **siŵr** **!**
%aut sure.ADJ
 of course!
- (273) **ADL:** **a** **i** **lle** **Angharad_Powell_S^C** **oeddwn**
%aut and.CONJ to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name be.V.1S.IMPERF
i **yn** **mynd** **o** **yr** **blaen** **ynde** **?**
I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG isn't_it.IM
 and to Angharad Powell's place we used to go before, didn't we?
- (274) **ADL:** **y** **Gymdeithas** **Gymraeg** **dach** **chi**
%aut the.DET.DEF name Welsh.N.F.SG+SM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
yn **cofio** **ni** **yn** **cael** **te** **a**
stative.STAT remember.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN be.IM and.CONJ
croesawu **pobl** **?**
welcome.V.INFIN people.N.F.SG
 the Welsh Society, do you remember how we had tea and welcomed people?
- (275) **MOR:** **ie** **ie** **.**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, of course.
- (276) **ADL:** **yn** **lle** **Angharad_S^C** **cofio** **.**
%aut in.PREP where.INT name remember.V.INFIN
 at Megan's place, xxx remember.
- (277) **MOR:** **ac** **yn** **y** **.**
%aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF
 and in the ...
- (278) **MOR:** **.**
%aut
 xxx.
- (279) **MOR:** **a** **yn** **ryw** **swper** **mawr** **.**
%aut and.CONJ in.PREP some.PREQ+SM supper.N.MF.SG big.ADJ
 and at some big dinner.

- (280) **MOR:** **dw** **i** **yn** **cofio** **cwrdd**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN meet.V.INFIN
â **Dafydd.Owen_S^C** .
with.PREP name

I remember meeting Dafydd Owen.

- (281) **MOR:** **mae** **ei** **gyfeiriad** **efo** **fi** .
%aut be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS direction.N.M.SG+SM with.PREP I.PRON.1S+SM

I have his address.

- (282) **ADL:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

ah.

- (283) **ADL:** **o** **Gymru** .
%aut of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

from Wales.

- (284) **MOR:** **o** **Gymru** **ie** .
%aut of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV

from Wales, yes.

- (285) **ADL:** **uhuh** .
%aut unk

yes.

- (286) **MOR:** **uh** **dechrau** **sgwrsio** **a** **fi**
%aut unk beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN chat.V.INFIN and.CONJ I.PRON.1S+SM
yn **deud** **i** **bawb** **bod** **ni**
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP everyone.PRON+SM be.V.INFIN we.PRON.1P
yn **sgrifennu** .
stative.STAT write.V.INFIN

we began to talk and I told everybody that we were writing.

- (287) **MOR:** **a** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
oeddwn **i** **yn** **sgrifennu** **i** **Misus**
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT write.V.INFIN to.PREP name
Richard.Williams_S^C **o** **Nantlladron_S^C** .
name of.PREP name

and I said that I was writing to Mrs Richard Williams of Nantlladron.

- (288) **MOR:** Nantlladron^C oh^C dw i yn
 %aut name oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 nabod Nantlladron^C yn iawn a ei
 know_someone.V.INFIN name stative.STAT OK.ADV and.CONJ 3S.ADJ.POSS
 uh a ei phobl .
 unk and.CONJ her.ADJ.POSS people.N.F.SG+AM

Nantlladron, oh, I know Nantlladron and its people well.

- (289) **ADL:** oh^C !
 %aut oh.IM

oh!

- (290) **MOR:** uh wedyn sôn am ganu .
 %aut unk afterwards.ADV mention.V.INFIN for.PREP sing.V.INFIN+SM

then xxx spoke about singing.

- (291) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (292) **MOR:** a bod uh Mabel^C gwraig yr Richards^C
 %aut and.CONJ be.V.INFIN unk name wife.N.F.SG the.DET.DEF name
 yma yn deud uh Richard^C yma yn
 here.ADV stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN unk name here.ADV stative.STAT
 deud wrtha i bod nhw yn
 say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
 canu mewn côr .
 sing.V.INFIN in.PREP choir.N.M.SG

and that Mabel, this Richard's wife, told me that they were singing in a choir.

- (293) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (294) **MOR:** yr un côr a Dafydd_Owen^C !
 %aut the.DET.DEF one.NUM choir.N.M.SG and.CONJ name

the same choir as Dafydd Owen!

- (295) **ADL:** wel !
 %aut well.IM

well!

- (296) **ADL:** .
 %aut

xxx.

- (297) **MOR:** wel ond fedrai fo yn
 %aut well.IM but.CONJ be_able.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S stative.STAT
 ei fyw o wneud allan pwy
 3S.ADJ.POSS live.V.INFIN+SM of.PREP make.V.INFIN+SM out.ADV who.PRON
 oedd o .
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

well, but he couldn't at all work out who it was.

- (298) **MOR:** uh yn y oedd y swper
 %aut unk yn.PRT that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF supper.N.MF.SG
 noson hynny .
 night.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

the dinner was in the xxx that night.

- (299) **MOR:** dw i yn cofio oedd
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 sawl un wedi sylwi gweld yr interest
 several.ADJ one.NUM after.PREP notice.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF unk
 oeddan ni wedi cymryd yn y sgwrs .
 unk we.PRON.1P after.PREP take.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chat.N.F.SG

I remember that several people had noticed the interest we were taking in the conversation.

- (300) **ADL:** ie ie chi yn nabod yr
 %aut yes.ADV yes.ADV you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF
 un bobl yr un llefydd .
 one.NUM people.N.F.SG+SM the.DET.DEF one.NUM places.N.M.PL

yes, you knew the same people, the same places.

- (301) **MOR:** uh .
 %aut unk

uh ...

- (302) **MOR:** dyma nhw .
 %aut this_is.ADV they.PRON.3P

here they are.

- (303) **MOR:** mi orffennodd y noson .
 %aut aff.PRT complete.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF night.N.F.SG

the evening ended.

- (304) **MOR:** wnes i ddim cofio chwaneg .
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN unk

I didn't remember any more.

- (305) **MOR:** mewn misoedd llythyr oddi_wrth Dafydd_Williams .
 %aut in.PREP months.N.M.PL letter.N.M.SG unk name

xxx months later a letter from Dafydd Williams.

- (306) **ADL:** oh_S !
 %aut oh.IM

oh!

- (307) **MOR:** yn deud na yr Richard_Williams_S
 %aut stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN neg.PRT the.DET.DEF name
 Nantlladron_S oeddwn i yn deud
 name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 oedd yr un oedd yn eistedd wrth
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF stative.STAT sit.V.INFIN by.PREP
 ei ochr o Dick_S .
 3S.ADJ.POSS side.N.F.SG from.PREP name

saying that this Richard Williams of Nantlladron I had mentioned was sitting next to him, Dick.

- (308) **ADL:** ah_S !
 %aut ah.IM

ah.

- (309) **ADL:** ah_S !
 %aut ah.IM

ah!

- (310) **MOR:** yn lle Richard_S .
 %aut in.PREP where.INT name

instead of "Richard" ...

- (311) **ADL:** ie ?
 %aut yes.ADV

yes?

- (312) **MOR:** Dick_S oedd o yn ei
 %aut name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT 3S.ADJ.POSS
 alw fo .
 call.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

. . . they called him "Dick" .

- (313) **ADL:** Dick_S wel yr un enw wrth_gwrs .
 %aut name well.IM the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG of_course.ADV

"Dick", well, the same name of course.

- (314) **MOR:** wel oedd o wedi ymfalchïo
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP pride-oneself.V.INFIN
 cael bod fi wedi dod i yr
 have.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 un un â fo ynde .
 one.NUM one.NUM with.PREP he.PRON.M.3S isn't.it.IM

well, he was pleased that he had found the same one as I.

- (315) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (316) **MOR:** ond Misus Richards^C Misus Richard_Williams^C Mabel^C
 %aut but.CONJ name name name name name
 mae yn sgrifennu i fi byth .
 be.V.3S.PRES stative.STAT write.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM never.ADV

but Mrs Richard Williams, Mabel, still writes to me.

- (317) **ADL:** oh^C !
 %aut oh.IM

oh!

- (318) **MOR:** mi briododd mi gollodd ei
 %aut aff.PRT marry.V.3S.PAST+SM aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS
 nain .
 grandmother.N.F.SG

she lost her grandmother.

- (319) **MOR:** oedd ei nain hi yn
 %aut be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG she.PRON.F.3S yn.PRT
 gyfnither i Misus Harris^C .
 unk to.PREP name name

her grandmother was a cousin of Mrs Harris' xxx.

- (320) **ADL:** ah^C ie .
 %aut ah.IM yes.ADV

ah yes.

- (321) **MOR:** uh bu farw y nain .
 %aut unk be.V.3S.PAST die.V.INFIN+SM the.DET.DEF grandmother.N.F.SG

teh grandmother died.

- (322) **MOR:** wedyn mi briododd .
 %aut afterwards.ADV aff.PRT marry.V.3S.PAST+SM

then she got married.

- (323) **MOR:** Mabel_S^C oedd ei enw hi .
%aut name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S

her name was Mabel.

- (324) **MOR:** Mabel_S^C .
%aut name

Mabel xxx.

- (325) **ADL:** Mabel_S^C siŵr ie ?
%aut name sure.ADJ yes.ADV

"Mabel" I guess?

- (326) **MOR:** Mabel_S^C ?
%aut name

"Mabel"?

- (327) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (328) **MOR:** a gyda yr Richard_Williams_S^C Nantlladron_S^C
%aut and.CONJ with.PREP the.DET.DEF name name
yma .
here.ADV

and to that Richard Williams of Nantlladron ...

- (329) **ADL:** wel !
%aut well.IM

well!

- (330) **MOR:** oedd yn canu yn ochr canu
%aut be.V.3S.IMPERF stative.STAT sing.V.INFIN yn.PRT side.N.F.SG sing.V.INFIN
tenor yn ochr y Dafydd_Owen_S^C yna .
unk yn.PRT side.N.F.SG the.DET.DEF name there.ADV

... who sang tenor next to that Dafydd Owen.

- (331) **MOR:** oedd o yn beth
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM
hynod ynde ?
remarkable.ADJ isn't.it.IM

it was an extraordinary thing, wasn't it?

- (332) **ADL:** hynod gwrdd â fo
%aut remarkable.ADJ meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 yma ym Mhatagonia^C ynde .
here.ADV in.PREP name isn't_it.IM

extraordinary to meet him here in Patagonia.

- (333) **MOR:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (334) **ADL:** chi mynd i Gymru a cwrdd
%aut you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ meet.V.INFIN
 â yr un bobl .
with.PREP the.DET.DEF one.NUM people.N.F.SG+SM

you go to Wales and meet the same people.

- (335) **MOR:** .
%aut

xxx.

- (336) **ADL:** perthyn .
%aut belong.V.2S.IMPER

related.

- (337) **MOR:** uh dim yn perthyn ond yn hen
%aut unk not.ADV stative.STAT belong.V.INFIN but.CONJ stative.STAT old.ADJ
 ffrindiau yn y côr .
friends.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

not related, but old friends in the choir.

- (338) **ADL:** hen ffrindiau côr .
%aut old.ADJ friends.N.M.PL choir.N.M.SG

old choir friends.

- (339) **MOR:** dw i ddim cofio rŵan .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV

I don't remember now.

- (340) **MOR:** dw i ddim siwr o yr
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ of.PREP the.DET.DEF
 côr os taw Godre'r Aran^C neu Bechgyn^C uhm .
choir.N.M.SG if.CONJ that.CONJ name or.CONJ name unk

I'm not sure which choir, if it was Godre'r Aran or Bechgyn ...

- (341) **MOR:** mae yna sawl côr .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV several.ADJ choir.N.M.SG
 there are a number of choirs xxx.
- (342) **MOR:** dw i yn cymysgu nhw .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT mix.V.INFIN they.PRON.3P
 I mix them up xxx.
- (343) **ADL:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (344) **MOR:** achos oedd Chris_Davies_S^C yn arfer .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT use.V.INFIN
 because Chris Davies used to ...
- (345) **MOR:** beth oedd enw côr Chris ?
 %aut what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG choir.N.M.SG name
 what was the name of Chris' choir?
- (346) **ADL:** Godre_r_Aran_S^C .
 %aut name
 Godre'r Aran.
- (347) **MOR:** Godre_r_Aran_S^C .
 %aut name
 Godre'r Aran.
- (348) **ADL:** Llanuwchllyn_S^C ie .
 %aut name yes.ADV
 Llanuwchllyn, yes.
- (349) **MOR:** ac uh Bethan_Pugh_S^C yn cyfeilio
 %aut and.CONJ unk name stative.STAT accompany.V.INFIN
 iddyn nhw .
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and Bethan Pugh accompanied them.
- (350) **MOR:** Bethan_S^C .
 %aut name
 Bethan ...

(351) **ADL:** *ah*_S *oeddwn* *i* *ddim* *yma* .
%aut ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV

ah, I wasn't here.

(352) **ADL:** *oeddwn* *i* *yng* *Nghymru*
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
yr adeg yna .
the.DET.DEF time.N.F.SG there.ADV

I was in Wales at that time.

(353) **ADL:** *dw* *i* *ddim* *yn* *siŵr* .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ

I'm not sure ...

(354) **ADL:** *oh*_S *dw* *i* *yn* *gwybod* !
%aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN

oh, I know!

(355) **ADL:** *yr* *un* *sy* *yn* *arwain* *rŵan*
%aut the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN now.ADV
ie ?
yes.ADV

the one that leads the choir now, is it?

(356) **ADL:** *oedd* *o* *yn* *yn* *cyfeilio*
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT accompany.V.INFIN
oedd o yn y hi oedd
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF
yn cyfeilio .
stative.STAT accompany.V.INFIN

it was she who accompanied them.

(357) **ADL:** *uhm* .
%aut unk

uhm ...

(358) **ADL:** *oh*_S *tyswn* *i* *yn* *cael*
%aut oh.IM be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN
meddwl dau funud byswn i .
think.V.INFIN two.NUM.M minute.N.M.SG+SM finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

oh, if I could think for two minutes I'd ...

(359) **OSE:** *Price*_S .
%aut name

Price.

(360) **ADL:** **Price**_S^C **el**^S **nombre**^S ?
%aut name the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG

Price the name?

(361) **MOR:** **Carys**_S^C **Carys_Evans**_S^C .
%aut name name

Carys Evans.

(362) **ADL:** **Branwen_Price**_S^C ?
%aut name

Branwen Price?

(363) **OSE:** **Branwen_Price**_S^C .
%aut name

Branwen Price.

(364) **ADL:** **Branwen_Price**_S^C .
%aut name

Branwen Price.

(365) **OSE:** **Godre_r_Aran**_S^C .
%aut name

xxx Godre'r Aran.

(366) **ADL:** **hi** **oedd** **yn** **cyfeilio** **a**
%aut she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF stative.STAT accompany.V.INFIN and.CONJ
mai **hi** **sy** **yn** **arwain**
that_it_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN
rŵan .
now.ADV

it was her who accompanied them, and she leads the choir now.

(367) **MOR:** .
%aut

xxx.

(368) **OSE:** **Carys**_S^C **Cerys**_S^C **era**^S **la**^S **directora**^S
%aut name name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG manager.N.F.SG
del^S **coro**^S **de**^S .
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP

Carys, Cerys was the choir's director of.

(369) **MOR:** uh côr Chris_Davies^C oedd y Carys_Evans^C
 %aut unk choir.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
 .

that Carys Evans was with Chris Davies' choir.

(370) **MOR:** a dw i meddwl bod
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN
 hi wedi ei chladdu .
 she.PRON.F.3S after.PREP her.ADJ.POSS bury.V.INFIN+AM

and I think that she has been buried.

(371) **ADL:** ah^C efallai .
 %aut ah.IM perhaps.CONJ
 ah, maybe.

(372) **MOR:** ond oedd hi yn yo^S soy^S
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES
 profesora^S iawn .
 teacher.N.F.SG OK.ADV

but she was like I am teacher, ok .

(373) **ADL:** mm ie ie .
 %aut mm.IM yes.ADV yes.ADV
 yes.

(374) **MOR:** .
 %aut
 xxx.

(375) **MOR:** a dw i yn cofio
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 ni yn cael uh wedi nabod
 we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN unk after.PREP know_someone.V.INFIN
 hi yma .
 she.PRON.F.3S here.ADV

and I remember us meeting her here.

(376) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(377) **MOR:** a cael ymuno efo Catrin_Elen^C .
 %aut and.CONJ have.V.INFIN join.V.INFIN with.PREP name
 and being able to join Catrin Elen.

(378) **ADL:** ah_S^C Catrin_Elen_S^C !
 %aut ah.IM name

ah, Catrin Elen!

(379) **MOR:** .
 %aut

xxx.

(380) **ADL:** lle oedd hi yn byw ?
 %aut where.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN

where did she live?

(381) **MOR:** uh .
 %aut unk

xxx.

(382) **ADL:** lle mae hi yn byw i
 %aut where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN to.PREP
 ddeud y gwir ?
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG

where does she live actually?

(383) **MOR:** wel yn y Bala_S^C mae yn byw .
 %aut well.IM in.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN

well, she lives in Bala.

(384) **ADL:** Bala_S^C yn y Bala_S^C .
 %aut name in.PREP the.DET.DEF name

Bala, in Bala.

(385) **MOR:** a byswn i yn licio cael
 %aut and.CONJ finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN have.V.INFIN
 mwy o ei hanes hi .
 more.ADJ.COMP of.PREP her.ADJ.POSS story.N.M.SG she.PRON.F.3S

and I would like to know more about how she is.

(386) **ADL:** ah_S^C ie .
 %aut ah.IM yes.ADV

ah yes.

(387) **MOR:** achos mi ailbriododd yndo ?
 %aut cause.N.M.SG aff.PRT remarry.V.3S.PAST didn't_it.IM

because she remarried, didn't she?

- (388) **ADL:** do do
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 do .
yes.ADV.PAST
 yes.
- (389) **MOR:** a wedi cael ryw gartref wel
%aut and.CONJ after.PREP have.V.INFIN some.PREQ+SM home.N.M.SG+SM well.IM
 hyfryd .
delightful.ADJ
 and they had found lovely home.
- (390) **ADL:** ah_S^C !
%aut ah.IM
 ah!
- (391) **MOR:** ryw dŷ neis ofnadwy .
%aut some.PREQ+SM house.N.M.SG+SM nice.ADJ terrible.ADJ
 some extremely nice house.
- (392) **MOR:** a mewn ychydig o fisoedd mi
%aut and.CONJ in.PREP a_little.QUAN of.PREP months.N.M.PL+SM aff.PRT
 farwodd y gŵr .
die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF man.N.M.SG
 and within a few months her husband died.
- (393) **ADL:** wel oh_S^C na oeddwn i ddim yn
%aut well.IM oh.IM neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 gwybod y hanes yna .
know.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV
 well, oh, no, I didn't know that story.
- (394) **MOR:** .
%aut
 xxx.
- (395) **ADL:** dw i yn gwbod bod ei
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk be.V.INFIN her.ADJ.POSS
 mam hi wedi marw .
mother.N.F.SG she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN
 I know that her mother has died.

- (396) **ADL:** achos pan es i draw
%aut cause.N.M.SG when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S yonder.ADV
 yn pedair mlynedd yn ôl oedd ei
stative.STAT four.NUM.F years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS
 mam yna .
mother.N.F.SG there.ADV

because when I went over there four years ago her mother was there.

- (397) **ADL:** wedyn wnaethon ni
%aut afterwards.ADV do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 de hyfryd i ni .
south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM delightful.ADJ to.PREP we.PRON.1P

they made a lovely tea for us.

- (398) **MOR:** .
%aut

xxx ...

- (399) **ADL:** ond mae wedi marw wedyn mam
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN afterwards.ADV mother.N.F.SG
 Catrin Elen_S^C .
name

but she died later, Catrin Elen's mother.

- (400) **OSE:** Imogen_S^C .
%aut name

Imogen.

- (401) **MOR:** Anti Imogen_S^C oedden ni yn galw
%aut name name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT call.V.INFIN
 .

we called her "Auntie Imogen" .

- (402) **ADL:** Imogen_S^C .
%aut name

Imogen.

- (403) **MOR:** oedd hi yn andros o
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP
 ddynes neis .
woman.N.F.SG+SM nice.ADJ

she was a very nice woman.

- (404) **ADL:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.
- (405) **OSE:** **ah**_S^C **ie** **hyfryd** **neis** **iawn** .
 %aut ah.IM yes.ADV delightful.ADJ nice.ADJ very.ADV
 ah yes, lovely, very nice.
- (406) **MOR:** **oedd** **hi** **yn** **perthyn** **i** **Eira**_S^C
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT belong.V.INFIN to.PREP name
i **Misus** **Diaz**_S^C .
 to.PREP name name
 she was related to Eira, to Mrs Diaz.
- (407) **ADL:** **eich** **mam** **yng** **nghyfraith** **wel** !
 %aut your.ADJ.POSS mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM well.IM
 your mother-in-law, well!
- (408) **MOR:** **na** **dim** **mam** **yng** **nghyfraith**
 %aut neg.PRT not.ADV mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM
yn **perthyn** **ynde** .
 stative.STAT belong.V.INFIN isn't.it.IM
 no, not mother-in-law, but related.
- (409) **ADL:** **uh** **perthyn** **ie** **ie**
 %aut unk belong.V.2S.IMPER[or]belong.V.3S.PRES[or]belong.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
perthyn **i** **eich** **mam**
 belong.V.2S.IMPER[or]belong.V.3S.PRES[or]belong.V.INFIN I.PRON.1S your.ADJ.POSS mother.N.F.SG
yng **nghyfraith** .
 my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM
 related, yes, related to your mother-in-law.
- (410) **MOR:** **ie** **ie** .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (411) **MOR:** **perthyn** **i** **mam** **yng** **nghyfraith**
 %aut belong.V.2S.IMPER I.PRON.1S mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM
i .
 to.PREP
 related to my mother-in-law.
- (412) **ADL:** **ah**_S^C !
 %aut ah.IM
 ah!

- (413) **MOR:** *oh_S* **Anti Imogen_S** *oeddwn* *i* *yn* *meddwl*
%aut oh.IM name name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
y byd o Anti Imogen_S .
the.DET.DEF world.N.M.SG from.PREP name name

oh, Aunti Imogen, we were very fond of Auntie Imogen.

- (414) **ADL:** *hyfryd* *neis* .
%aut delightful.ADJ nice.ADJ

lovely . . . nice.

- (415) **MOR:** *a* *oedd* *Alwyn_S* *wedi* *wneud* *y*
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
ffrindiau mwya ofnadwy efo tad Catrin_S .
friends.N.M.PL biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ with.PREP father.N.M.SG name

and Alwyn had made very close friends with Catrin's father.

- (416) **ADL:** *oh_S* !
%aut oh.IM

oh!

- (417) **MOR:** *Bedwyr Rees_S* *dw* *i* *yn* *meddwl*
%aut name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
oedd ei enw fo .
be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S

I think his name was Bedwyr Rees.

- (418) **ADL:** *oh_S* *dw* *i* *yn* *nabod* .
%aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN

oh, I know . . .

- (419) **ADL:** *ie* .
%aut yes.ADV

yes.

- (420) **ADL:** *wnes* *i* *ddim* *nabod*
%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I didn't know him.

- (421) **ADL:** *wnes* *i* *erioed* *weld*
%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S never.ADV see.V.INFIN+SM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I never met him.

- (422) **MOR:** Catrin^C_S druan .
 %aut name unk

xxx poor Catrin.

- (423) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (424) **ADL:** a beth am uhm côr oedd eich
 %aut and.CONJ what.INT for.PREP unk choir.N.M.SG be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS
 tad chi yn arwain côr yma yn_doedd
 father.N.M.SG you.PRON.2P stative.STAT lead.V.INFIN choir.N.M.SG here.ADV wasn't.it.IM
 o yn yn y dref
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP yn.PRT in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 neu yn y ffarm ?
 or.CONJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

and what about, your father was leading a choir here, wasn't he, in town or on the farm?

- (425) **MOR:** uh yn fan hyn ie .
 %aut unk stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV

here, yes.

- (426) **ADL:** beth beth oedd enw eich tad ?
 %aut what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG your.ADJ.POSS father.N.M.SG

what was your father's name?

- (427) **MOR:** Samuel_Griffiths^C_S .
 %aut name

Samuel Griffiths.

- (428) **ADL:** Samuel^C_S .
 %aut name

Samuel.

- (429) **ADL:** oedd pawb yn gael
 %aut be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT have.V.INFIN+SM
 nabod o fel .
 know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ

everybody knew him as ...?

- (430) **MOR:** fel Sam_Griffiths^C_S .
 %aut like.CONJ name

as Sam Griffiths.

(431) **ADL:** Sam_Griffiths_S^C .
 %aut name

Sam Griffiths.

(432) **MOR:** Sam_Griffiths_S^C Glanrafon_S^C .
 %aut name name

Sam Griffiths of Glanrafon.

(433) **ADL:** oedd yna gôr gyda fo yn_doedd
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV choir.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S wasn't_it.IM
 ?

he had a choir, didn't he?

(434) **ADL:** hynna ar y ffarm neu yn
 %aut that.PRON.SP.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG or.CONJ in.PREP
 y dref oedd hynna ?
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP.SPOKEN

was that on the farm or in town?

(435) **MOR:** Côr_y_Ddwy_Afon_S^C .
 %aut name

Côr y Ddwy Afon.

(436) **ADL:** Côr_y_Ddwy_Afon_S^C .
 %aut name

Côr y Ddwy Afon.

(437) **MOR:** .
 %aut

xxx.

(438) **ADL:** a lle oedd pobl o lle
 %aut and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG of.PREP where.INT
 oedden nhw ?
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

and from where were the people?

(439) **ADL:** rhwng dwy afon Percy_S^C .
 %aut between.PREP two.NUM.F river.N.F.SG name

between the two rivers, Percy ...?

- (440) **MOR:** wel Percy^C a yr Corrintos^S .
 %aut well.IM name and.CONJ the.DET.DEF name
 well, Percy and Corrintos.
- (441) **ADL:** ah^C Aber_Gyrants .
 %aut ah.IM name
 ah, Río Corrintos.
- (442) **MOR:** Aber_gyrants .
 %aut name
 Río Corrintos.
- (443) **ADL:** wrth_gwrs ie .
 %aut of_course.ADV yes.ADV
 of course.
- (444) **MOR:** ond oedden nhw yn dod
 %aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
 o bell .
 from.PREP far.ADJ+SM
 but they came from far.
- (445) **ADL:** ah^C ar gefn ceffyl neu mewn
 %aut ah.IM on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG or.CONJ in.PREP
 wagen ?
 empty.V.3P.IMPERF.SPOKEN+SM
 ah, on horseback or in a waggon?
- (446) **MOR:** mewn cerbyd .
 %aut in.PREP carriage.N.M.SG
 xxx in a cart xxx.
- (447) **ADL:** cerbyd efo ceffyl .
 %aut carriage.N.M.SG with.PREP horse.N.M.SG
 a cart with a horse.
- (448) **MOR:** a oedden nhw yn uh practisio
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT unk unk
 yn aml iawn yn y tŷ acw .
 stative.STAT frequent.ADJ very.ADV in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG over.there.ADV
 and they often practiced in our house.
- (449) **ADL:** ah^C .
 %aut ah.IM
 ah.

(450) **MOR:** a oedd y gegin y
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 tŷ ry fach .
 house.N.M.SG too.ADJ+SM small.ADJ+SM

and the kitchen in the house was too small.

(451) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(452) **MOR:** wel oedd allan i gael a
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF out.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM and.CONJ
 gosod llefydd i eistedd .
 place.V.INFIN places.N.M.PL to.PREP sit.V.INFIN

well, xxx went out to get xxx and set out seats.

(453) **ADL:** agor drws ah_S^C !
 %aut open.V.INFIN door.N.M.SG ah.IM

open the door . . . ah!

(454) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(455) **MOR:** meddylwch chi le .
 %aut think.V.2P.IMPER you.PRON.2P place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

imagine where . . .

(456) **ADL:** gwaith ynde .
 %aut time.N.F.SG[or]work.N.M.SG isn't_it.IM

work.

(457) **MOR:** y gwaith .
 %aut the.DET.DEF work.N.M.SG

the work.

(458) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(459) **MOR:** ond i le oedd y côr
 %aut but.CONJ to.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG
 côr mawr yma .
 choir.N.M.SG big.ADJ here.ADV

but where this large choir was . . .

- (460) **ADL:** yn mynd i ymarfer .
 %aut stative.STAT go.V.INFIN to.PREP practice.V.INFIN
 ... going to practice.
- (461) **MOR:** ond dyna fo amser hynny oedd
 %aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
 yna ddim ddim un math o dim un
 there.ADV not.ADV+SM not.ADV+SM one.NUM type.N.M.SG of.PREP not.ADV one.NUM
 hall dim_byd .
 unk anything.ADV
 but there we go, at that time there wasn't any sort of hall or anything.
- (462) **ADL:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (463) **ADL:** na nid ysgol fawr chwaith .
 %aut neg.PRT (it.is).not.ADV school.N.F.SG big.ADJ+SM neither.ADV
 no, no big school either.
- (464) **MOR:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (465) **ADL:** achos rŵan dach chi yn
 %aut cause.N.M.SG now.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT
 gallu mynd i ysgol i ymarfer yn_dydach
 be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG to.PREP practice.V.INFIN unk
 chi .
 you.PRON.2P
 because now you can go into a school to practice, can't you.
- (466) **MOR:** nag oedd .
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF
 no, there wasn't.
- (467) **ADL:** beth oedd eich mam chi hefyd
 %aut what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG you.PRON.2P also.ADV
 yn canu ?
 stative.STAT sing.V.INFIN
 did you mother sing as well?
- (468) **MOR:** oedd oedd hi yn canu
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN
 soprano yn y côr .
 unk in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 yes, she sang soprano in the choir.

(469) **ADL:** **uhuh** .
 %aut unk

I see.

(470) **MOR:** **mae** **gyda** **fi** **lun** **wel** **ardderchog**
 %aut be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM picture.N.M.SG+SM well.IM excellent.ADJ
o **yr** **côr** .
 of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

I have an excellent photo of the choir.

(471) **ADL:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes.

(472) **MOR:** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bod**
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
o **yn** **deud** **arno**
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN on_him.PREP+PRON.M.3S
tri_deg_pedwar **y** **flwyddyn** **tri_deg_pedwar** .
 unk the.DET.DEF year.N.F.SG+SM unk

I think it says on it 34, the year 34 .

(473) **ADL:** **y** **flwyddyn** ?
 %aut the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

the year?

(474) **MOR:** **uh** **ennill**
 %aut unk winning.N.M.SG[or]earning.N.M.SG[or]win.V.2S.IMPER[or]win.V.3S.PRES[or]win.V.INFIN
ryw **wobr** **yn** **ddiweddar** .
 some.PREQ+SM prize.N.MF.SG+SM stative.STAT recent.ADJ+SM

won some price recently xxx.

(475) **ADL:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes.

(476) **MOR:** **[-spa]** **trofeo** .
 %aut [-spa] trophy.N.M.SG

xxx trophy .

(477) **ADL:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes.

- (478) **MOR:** a dw i wedi roid
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM
 o yn y yn y
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF .

and I have given it to the ...

- (479) **ADL:** cwpan ie ?
 %aut cup.N.MF.SG yes.ADV

a cup, is it?

- (480) **ADL:** yn yr amgueddfa .
 %aut in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG

to the museum.

- (481) **MOR:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (482) **MOR:** a uh a yr llun hefyd .
 %aut and.CONJ unk and.CONJ the.DET.DEF picture.N.M.SG also.ADV

and the picture as well.

- (483) **ADL:** aha^C .
 %aut aha.IM

aha.

- (484) **MOR:** ond oedd efo fi lun .
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM picture.N.M.SG+SM

but I had a picture.

- (485) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (486) **MOR:** uh ryw berthynas
 %aut unk some.PREQ+SM relative.N.F.SG+SM[or]relation.N.F.SG+SM
 ddoth oeddwn i yn dangos
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT show.V.INFIN
 y llun mi grefodd nes roes
 the.DET.DEF picture.N.M.SG aff.PRT implore.V.3S.PAST+SM nearer.ADJ.COMP unk
 i yr llun iddi hi .
 to.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

some relative came, I showed the picture, and she begged until I gave her the picture.

- (487) **ADL:** roid y llun ooh .
 %aut give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG unk
 gave the picture, ooh ...
- (488) **MOR:** roid y llun uh .
 %aut give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG unk
 gave the picture.
- (489) **ADL:** dylech chi wedi gael copi
 %aut ought.to.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP have.V.INFIN+SM copy.N.M.SG
 o yr llun .
 of.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG
 you should have made a copy of the picture.
- (490) **MOR:** oh_S^C wel alla i gael
 %aut oh.IM well.IM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S have.V.INFIN+SM
 copi o yr felin eto .
 copy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF mill.N.F.SG+SM again.ADV
 oh, I can get another copy from the mill.
- (491) **ADL:** o yr felin ah_S^C o yr
 %aut of.PREP the.DET.DEF mill.N.F.SG+SM ah.IM of.PREP the.DET.DEF
 amgueddfa .
 museum.N.F.SG
 from the mill, ah, from the museum.
- (492) **MOR:** o yr amgueddfa yndy .
 %aut of.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 from the museum, yes.
- (493) **ADL:** ah_S^C dyna fo ie .
 %aut ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 ah, that's it, yes.
- (494) **MOR:** ond mae yr golwg mor naturiol ar
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF view.N.F.SG so.ADV natural.ADJ on.PREP
 Dada yn bob llun yr un
 name in.PREP each.PREQ+SM picture.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM
 fath .
 type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
 but Dad looks so natural in every picture of that kind.

- (495) **MOR:** oedd o yn croesi ei
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT cross.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 goesau fel hyn .
 unk like.CONJ this.PRON.SP

he was crossing his legs like this.

- (496) **ADL:** ah_S^C ie ?
 %aut ah.IM yes.ADV

was he?

- (497) **ADL:** oedd o yn dal siŵr
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT hold.V.INFIN sure.ADJ
 oedd o ?
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

he must have been tall, was he?

- (498) **MOR:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

eh?

- (499) **ADL:** oedd o yn dal ?
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT hold.V.INFIN

was he tall?

- (500) **MOR:** oedd dyn tal tal .
 %aut be.V.3S.IMPERF man.N.M.SG tall.ADJ tall.ADJ

yes, a very tall man.

- (501) **ADL:** tal .
 %aut tall.ADJ

tall.

- (502) **MOR:** uh esgidiau wedyn .
 %aut unk shoes.N.F.PL afterwards.ADV

and then shoes ...

- (503) **ADL:** efo botymau tu blaen neu .
 %aut with.PREP buttons.N.M.PL side.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM or.CONJ

with buttons at the front or ...

- (504) **MOR:** na dim botymau ond cordones^S ynde .
 %aut neg.PRT not.ADV buttons.N.M.PL but.CONJ cord.N.M.PL isn't.it.IM

no, no buttons, but laces.

- (505) **ADL:** **carrai** .
%aut unk
 laces.
- (506) **MOR:** **carrai** .
%aut unk
 laces.
- (507) **ADL:** **carrai** .
%aut unk
 laces.
- (508) **MOR:** **uh yn daclus** .
%aut unk yn.PRT unk
 tidy.
- (509) **MOR:** **oedd ffordd o yr ffordd o**
%aut be.V.3S.IMPERF road.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP
eistedd .
sit.V.INFIN
 he had a way of sitting.
- (510) **ADL:** **gweithio ar y ffarm** .
%aut work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 working on the farm.
- (511) **ADL:** **ie bob amser â**
%aut yes.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
ei goes un goes dros
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES unk one.NUM unk over.PREP+SM
y llall .
the.DET.DEF other.PRON
 yes, always with one leg across the other.
- (512) **MOR:** **ie un ar y llall fel yna** .
%aut yes.ADV one.NUM on.PREP the.DET.DEF other.PRON like.CONJ there.ADV
 yes, one on the other like this.
- (513) **MOR:** **sawl llun llun fel teulu** .
%aut several.ADJ picture.N.M.SG picture.N.M.SG like.CONJ family.N.M.SG
 xxx many pictures, as a family.
- (514) **ADL:** **ah^C ie** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah, yes.

- (515) **MOR:** **mae** **hwnnw** **hefo** **fi** .
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP+H I.PRON.1S+SM

I have that one here.

- (516) **ADL:** **aha_S^C** .
%aut aha.IM

I see.

- (517) **MOR:** **a** **efo** **fyn** **chwaer** **fach** .
%aut and.CONJ with.PREP insist.V.3S.PRES+SM sister.N.F.SG small.ADJ+SM

and with my little sister xxx.

- (518) **ADL:** **wel** !
%aut well.IM

well!

- (519) **MOR:** **Gwenllian_S^C** .
%aut name

Gwenllian.

- (520) **ADL:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

ah.

- (521) **MOR:** **Gwen_S^C** **oedden** **ni** **yn** **ei**
%aut name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT her.ADJ.POSS
galw **hi** .
call.V.INFIN she.PRON.F.3S

we called her "Gwen" .

- (522) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

- (523) **MOR:** **a** **Peter_S^C** **a** **Pamela_S^C** **yn** **fach** .
%aut and.CONJ name and.CONJ name stative.STAT small.ADJ+SM

and Peter and Pamela when they were little.

- (524) **ADL:** **Peter_S^C** **a** .
%aut name and.CONJ

Peter ...

- (525) **ADL:** **pw**_y **ddoth** **hyna** **i_gyd** ?
 %aut who.PRON come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM there.ADV+H all.ADJ
 who was the eldest of all?
- (526) **ADL:** **Peter**_S **oedd** **yr** **hyna** **i_gyd** **ie** ?
 %aut name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H all.ADJ yes.ADV
 Peter was the eldest of all, was he?
- (527) **MOR:** **na** **uh** **efeilliaid** **oedden** **nhw** .
 %aut neg.PRT unk twin.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 no, they were twins.
- (528) **ADL:** **ah**_S **efeilliaid** **oeddwn** **i** **ddim** **yn**
 %aut ah.IM twin.N.M.PL+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
gwybod **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **cofio** .
 know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 ah, twins, I didn't remember.
- (529) **MOR:** **efeilliaid** **oedd** **Peter**_S **a** **Pamela**_S .
 %aut twin.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name
 Pater and Pamela were twins.
- (530) **ADL:** **ah**_S **chi** **oedd** **y** **hyna** **felly** .
 %aut ah.IM you.PRON.2P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H so.ADV
 ah, so you were the eldest.
- (531) **MOR:** **fi** **oedd** **y** **hyna** **a** **Gwen**_S
 %aut I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H and.CONJ name
wedyn .
 afterwards.ADV
 I was the eldest and then Gwen.
- (532) **ADL:** **a** **wedyn** **Peter**_S .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Peter..
- (533) **MOR:** **wedyn** **Peter**_S **a** **Pamela**_S .
 %aut afterwards.ADV name and.CONJ name
 xxx the Peter and Pamela.
- (534) **ADL:** **ah**_S **pedwar** **i_gyd** .
 %aut ah.IM four.NUM.M all.ADJ
 ah, four in all.

- (535) **MOR:** *eh_S^C ?*
%aut eh.IM
 eh?
- (536) **ADL:** *pedwar o blant .*
%aut four.NUM.M of.PREP children.N.M.PL+SM
 four children.
- (537) **MOR:** *pedwar oedden ni ie .*
%aut four.NUM.M be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yes.ADV
 we were four.
- (538) **OSE:** *pedwar .*
%aut four.NUM.M
 four.
- (539) **MOR:** *a mae llun bach wir neis*
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES picture.N.M.SG small.ADJ truth.N.M.SG+SM nice.ADJ
o yr teulu .
of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 and there is a really nice picture of the family.
- (540) **MOR:** *dw i yn sefyll ar*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT stand.V.INFIN on.PREP
fyn nhraed .
insist.V.3S.PRES+SM feet.N.MF.SG+NM
 I'm standing.
- (541) **ADL:** *ie .*
%aut yes.ADV
 yes.
- (542) **MOR:** *a Gwen_S^C wrth fyn ochr i .*
%aut and.CONJ name by.PREP insist.V.3S.PRES+SM side.N.F.SG to.PREP
 and Gwen by my side.
- (543) **ADL:** *ie .*
%aut yes.ADV
 yes.
- (544) **MOR:** *a dwy ffrog yr un*
%aut and.CONJ two.NUM.F unk the.DET.DEF one.NUM
fath efo ni ein dwy ill .
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P our.ADJ.POSS two.NUM.F unk
 and the two of us had two identical dresses.

- (545) **ADL:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.
- (546) **ADL:** **pw**y **oedd** **yn** **gwn**ïo **eich** **mam**
 %aut who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT sew.V.INFIN your.ADJ.POSS mother.N.F.SG
chi ?
 you.PRON.2P
 who did the sewing, your mum?
- (547) **ADL:** **neu** **prynu** **yr** **ffrogiau** **prynu** **nhw** ?
 %aut or.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF unk buy.V.INFIN they.PRON.3P
 or did you buy the dresses?
- (548) **MOR:** **na** !
 %aut neg.PRT
 no!
- (549) **MOR:** **uh** **wn**ïo .
 %aut unk sew.V.INFIN+SM
 xxx sewing xxx.
- (550) **ADL:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (551) **MOR:** **a** **wedyn** **oedd** **Mam**
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name
â **Pamela**_S^C **un** **o** **yr**
 with.PREP[or]as.CONJ[or]go.V.3S.PRES name one.NUM of.PREP the.DET.DEF
efeilliaid **ar** **ei** **braich** .
 twin.N.M.PL+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS arm.N.F.SG
 and then Mum was holding Pamela, one of the twins, in her arms.
- (552) **ADL:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.
- (553) **MOR:** **ac** **yn** **eistedd** **mae** **Dada** **a'r** **un**
 %aut and.CONJ stative.STAT sit.V.INFIN be.V.3S.PRES name unk one.NUM
arall **yn** **ei** .
 other.ADJ yn.PRT go.V.2S.PRES[or]her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS
 and sitting there is Dad and the other on on his xx.

(554) **MOR:** wel llun bach mae hwnnw efo
 %aut well.IM picture.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP
 fi .
 I.PRON.1S+SM

well, a little photo, I have that here.

(555) **MOR:** fwy o amser .
 %aut more.ADJ.COMP+SM of.PREP time.N.M.SG

xxx more time ...

(556) **ADL:** iawn !
 %aut OK.ADV

okay!

(557) **ADL:** fedrwn ni ddim mynd i nôl
 %aut be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN
 o heddiw .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN today.ADV

we can't go and fetch them today.

(558) **MOR:** eh_S ?
 %aut eh.IM

eh?

(559) **ADL:** fedrwn ni ddim mynd i nôl
 %aut be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN
 o heddiw .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN today.ADV

we can't go and fetch them today.

(560) **ADL:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(561) **MOR:** .
 %aut

xxx.

(562) **ADL:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

no no.

(563) **ADL:** a beth am uhm .
 %aut and.CONJ what.INT for.PREP unk

and what about ...

(564) **ADL:** faint o blant sy gyda
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP children.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
 chi dim ond un merch ynde
 you.PRON.2P not.ADV[or]nothing.N.M.SG but.CONJ one.NUM daughter.N.F.SG isn't.it.IM
 Edita_S^C ?
 name

how many children do you have, only one daughter, is it, Edita?

(565) **MOR:** dim ond un ferch .
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ one.NUM daughter.N.F.SG+SM

only one daughter xxx.

(566) **ADL:** a faint o wyresau ?
 %aut and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP unk

and how many granddaughters?

(567) **MOR:** uh un .
 %aut unk one.NUM

one.

(568) **ADL:** dwy tair .
 %aut two.NUM.F three.NUM.F

two, three.

(569) **MOR:** uh .
 %aut unk

uh ...

(570) **ADL:** wyres .
 %aut granddaughter.N.F.SG

granddaughter.

(571) **MOR:** uh wyres .
 %aut unk granddaughter.N.F.SG

granddaughter.

(572) **ADL:** Camilla_S^C .
 %aut name

Camilla.

(573) **ADL:** a beth ydy enw yr ail
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF second.ORD
 un ?
 one.NUM

a what is the name of the second one?

- (574) **MOR:** .
%aut
 xxx.
- (575) **MOR:** **orwyres** **ydy** **Camilla**_S^C .
%aut unk be.V.3S.PRES name
 Camilla is a great-granddaughter.
- (576) **ADL:** **ah**_S^C **mae** **yn** **ddrwg** **gen** **i**
%aut ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT bad.ADJ+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
mae **yn** **ddrwg** **gen** **i** .
be.V.3S.PRES stative.STAT bad.ADJ+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 ah, I'm sorry.
- (577) **ADL:** **dau** **wyr** .
%aut two.NUM.M unk
 two grandsons ... ?
- (578) **MOR:** **a** **un** **wyres** .
%aut and.CONJ one.NUM granddaughter.N.F.SG
 and one granddaughter.
- (579) **ADL:** **a** **wyres** **a** **un** **wyres**
%aut and.CONJ granddaughter.N.F.SG and.CONJ one.NUM granddaughter.N.F.SG
wrth_gwrs .
of_course.ADV
 and one granddaughter, of course.
- (580) **MOR:** **Adana**_S^C .
%aut name
 Adana.
- (581) **MOR:** **a** **Elena**_S^C .
%aut and.CONJ name
 and Elena.
- (582) **ADL:** **wrth_gwrs** .
%aut of_course.ADV
 of course.
- (583) **ADL:** **a** **beth** **ydy** **yr** ?
%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 and what are the xxx?

- (584) **MOR:** a tair tair tair uh orwyres .
%aut and.CONJ three.NUM.F three.NUM.F three.NUM.F unk unk
 and three great-granddaughters.
- (585) **ADL:** orwyresau .
%aut unk
 great-granddaughters.
- (586) **MOR:** wyresau .
%aut unk
 granddaughters.
- (587) **ADL:** beth ydy eu henw nhw ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS name.N.M.SG+H they.PRON.3P
 what are their names?
- (588) **MOR:** uh .
%aut unk
 uh ...
- (589) **ADL:** Camilla_S^C .
%aut name
 Camilla.
- (590) **MOR:** Camilla_S^C .
%aut name
 Camilla.
- (591) **MOR:** yn ddeg oed .
%aut stative.STAT ten.NUM+SM age.N.M.SG
 ten years old.
- (592) **ADL:** deg oed ?
%aut ten.NUM age.N.M.SG
 ten years old?
- (593) **MOR:** uh Sabina_S^C .
%aut unk name
 Sabina.
- (594) **ADL:** Sabina_S^C wedyn .
%aut name afterwards.ADV
 then Sabina.

- (595) **MOR:** yn bump .
 %aut stative.STAT five.NUM+SM
 five.
- (596) **ADL:** pump ?
 %aut five.NUM
 five?
- (597) **MOR:** a Serena^C fach .
 %aut and.CONJ name small.ADJ+SM
 and little Serena ...
- (598) **ADL:** ie ?
 %aut yes.ADV
 yes?
- (599) **MOR:** yn blwydd a deg mis .
 %aut yn.PRT year.N.F.SG and.CONJ ten.NUM month.N.M.SG
 a year and ten months.
- (600) **ADL:** oh ydy hi yn gallu cerdded ?
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN walk.V.INFIN
 oh, can she walk?
- (601) **MOR:** rhedeg !
 %aut run.V.INFIN
 run!
- (602) **MOR:** mae yn dengyd yma yn aml .
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT unk here.ADV stative.STAT frequent.ADJ
 she escapes to here often.
- (603) **ADL:** ei hunan bach ?
 %aut her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG small.ADJ
 on her own?
- (604) **MOR:** ei hunan bach .
 %aut her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG small.ADJ
 on her won.

- (605) **ADL:** groes i yr i yr uh i
 %aut cross.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP
 yr ardd croesi yr ardd
 the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM cross.V.INFIN the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM
 ei hunan ?
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG
 crosses the garden on her own?
- (606) **MOR:** i yr ardd ie .
 %aut to.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM yes.ADV
 the garden, yes.
- (607) **MOR:** a gofalu bod fan yna yn
 %aut and.CONJ take_care.V.INFIN be.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT
 gau neu yn groes i yr
 close.V.INFIN+SM or.CONJ stative.STAT cross.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 stryd hefyd .
 street.N.F.SG also.ADV
 and one has to make sure that over there is closed or she'd xxx across the street as well.
- (608) **ADL:** i yr stryd hefyd .
 %aut to.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG also.ADV
 the street as well.
- (609) **ADL:** ydy hi yn siarad ?
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN
 does she speak?
- (610) **MOR:** siarad .
 %aut talk.V.2S.IMPER
 xxx speak xxx.
- (611) **ADL:** a beth mae yn ddeud ?
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 and what does she say?
- (612) **ADL:** Nain neu Mam neu beth mae yn
 %aut name or.CONJ name or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT
 ddeud ?
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 "Grandma" or "Mum" or what does she say?
- (613) **MOR:** mae yn deud Mam Nain
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN name name
 wrtha i a Taid wrth uh wrth Barry_S^C .
 to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S and.CONJ name by.PREP unk by.PREP name
 she says "Mum", "Grandma" to me and "Granddad" to Barry.

- (614) **ADL:** *ah_S* *ydy* *hi* *?*
%aut ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 ah, does she?
- (615) **MOR:** *ffasiwn* *helynt* *.*
%aut fashion.N.M.SG predicament.N.F.SG
 xxx such a fuss.
- (616) **MOR:** *chimod* *Barry_S* *pan* *mae* *wrthi* *yn*
%aut unk name when.CONJ be.V.3S.PRES to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT
bwyta cinio pan aeth Barry_S i gweld
eat.V.INFIN dinner.N.M.SG when.CONJ go.V.3S.PAST name to.PREP see.V.INFIN
nhw .
they.PRON.3P
 you know, xxx eating lunch when Barry went to see them.
- (617) **ADL:** *ie* *.*
%aut yes.ADV
 yes.
- (618) **MOR:** *a* *uh* *oedd* *hi* *ddim* *yn*
%aut and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
gallu roid cusan iddo .
be.able.V.INFIN give.V.0.IMPERF+SM unk to.him.PREP+PRON.M.3S
 and she couldn't give him a kiss.
- (619) **OSE:** *cusanu* *.*
%aut kiss.V.INFIN
 xxx kissing.
- (620) **MOR:** *bwyd* *.*
%aut food.N.M.SG
 xxx food.
- (621) **ADL:** *ah_S* *efo* *ei* *llaw* *?*
%aut ah.IM with.PREP 3S.ADJ.POSS hand.N.F.SG
 ah, with her hand?
- (622) **MOR:** *defnyddio* *ei* *llaw* *.*
%aut use.V.INFIN 3S.ADJ.POSS hand.N.F.SG
 used her hand.
- (623) **MOR:** *oh_S* *mae* *yn* *anwylyd* *!*
%aut oh.IM be.V.3S.PRES yn.PRT unk
 oh, she is a darling!

- (624) **ADL:** **ah**_{S^C} !
 %aut ah.IM
 ah!
- (625) **MOR:** **a** **mae** **yn** **siarad** .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN
 and she speaks xxx.
- (626) **ADL:** **oh**_{S^C} **siŵr** **ydy** ?
 %aut oh.IM sure.ADJ be.V.3S.PRES
 oh yes, sure . . . is she?
- (627) **MOR:** .
 %aut
 xxx.
- (628) **ADL:** **ah**_{S^C} !
 %aut ah.IM
 ah!
- (629) **MOR:** **tu** **fewn** **i** **yr** **blwyddyn** **a** **deg**
 %aut side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG and.CONJ ten.NUM
oed .
 age.N.M.SG
 just under a year and 10 months old.
- (630) **ADL:** **ie** **dwylwydd** **oedden** **nhw** **yn**
 %aut yes.ADV unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
arfer **dechrau** **siarad** **ynde** ?
 use.V.INFIN begin.V.INFIN talk.V.INFIN isn't.it.IM
 yes, they used to begin to speak at two years old, didn't they?
- (631) **MOR:** **ie** **ie** .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (632) **ADL:** **dwylwydd** .
 %aut unk
 two years.
- (633) **MOR:** .
 %aut
 xxx.

- (634) **ADL:** **ie** **a** .
%aut yes.ADV and.CONJ
 yes, and ...
- (635) **MOR:** **ond** **mae** **yn** **fywiog** **yndy** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT lively.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 but she is lively.
- (636) **MOR:** **wel** .
%aut well.IM
 well, xxx.
- (637) **MOR:** **ond** **mae** **rywbeth** **mor** **annwyl** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM so.ADV dear.ADJ
 but there is something so lovable.
- (638) **MOR:** **mae** **yn** **dod** **ac** **yn** **eistedd**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ stative.STAT sit.V.INFIN
yn **fyn** **ochr** **i** **fan**
yn.PRT insist.V.3S.PRES+SM side.N.F.SG to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn .
this.ADJ.DEM.SP
 she comes and sits by my side here.
- (639) **MOR:** **oh**_S^C **mae** **yn** **annwyl** !
%aut oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT dear.ADJ
 oh, she's a darling!
- (640) **ADL:** **cadw** **cwmni** **yn_dydy** **hi** **siŵr** .
%aut keep.V.INFIN company.N.M.SG isn't_it.IM she.PRON.F.3S sure.ADJ
 she's keeping you company, I'm sure.
- (641) **MOR:** **mae** **Camilla**_S^C **yn** **cadw** **llawer** **o**
%aut be.V.3S.PRES name stative.STAT keep.V.INFIN many.QUAN of.PREP
gwmni **i** **fi** .
company.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 Camilla keeps me company a lot.
- (642) **ADL:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (643) **MOR:** .
%aut
 xxx.

- (644) **ADL:** welais i hi yma ddiwrnod o
 %aut see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S here.ADV day.N.M.SG+SM of.PREP
 yr blaen yn sgrifennu .
 the.DET.DEF front.N.M.SG stative.STAT write.V.INFIN

I saw her writing here the other day.

- (645) **MOR:** ie !
 %aut yes.ADV

did you!

- (646) **ADL:** chi eich dwy yn sgrifennu yr
 %aut you.PRON.2P your.ADJ.POSS two.NUM.F stative.STAT write.V.INFIN the.DET.DEF
 un pethau neu rywbeth felly ie ?
 one.NUM things.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV yes.ADV

the two of you writing the same things or something like that, was it?

- (647) **MOR:** uh dan ni yn sgrifennu llawer
 %aut unk be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT write.V.INFIN many.QUAN
 na dyn uh darllen .
 neg.PRT be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM unk read.V.INFIN

we write a lot, no, we read.

- (648) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (649) **MOR:** hi un darn a fi
 %aut she.PRON.F.3S one.NUM fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM
 darn arall .
 fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG other.ADJ

she one bit and I another one.

- (650) **ADL:** ah_S^C !
 %aut ah.IM

ah!

- (651) **MOR:** Nain arall .
 %aut name other.ADJ

xxx Grandma xxx another xxx.

- (652) **ADL:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (653) **MOR:** **pnawn** **ddoe** **mi** **ddoth** .
%aut afternoon.N.M.SG yesterday.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 yesterday afternoon she came ...
- (654) **ADL:** .
%aut
 xxx.
- (655) **MOR:** **y** **peth** **cynta** **wnaeth** **hi**
%aut the.DET.DEF thing.N.M.SG first.ORD do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
oedd **mynd** **i** **nôl** **fyng** **nglôd** **a** **crafat**
be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN unk unk and.CONJ unk
i **fi** **fynd** **draw** .
to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM yonder.ADV
 the first thing she did was fetching my coat and scarf for me to go other there xxx.
- (656) **ADL:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
 ah.
- (657) **MOR:** **a** **mae** **yna** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV
 and there is ...
- (658) **ADL:** **a** **beth** **dach** **chi** **yn**
%aut and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT
wneud **draw** **yfed** **mate_S^C** ?
make.V.INFIN+SM yonder.ADV drink.V.INFIN mate.N.SG
 and what do you do over there, drink maté?
- (659) **MOR:** .
%aut
 xxx.
- (660) **MOR:** **na** **ni** **ein** **dwyt** **yn** .
%aut neg.PRT we.PRON.1P our.ADJ.POSS two.NUM.F yn.PRT
 no, the two of us
- (661) **ADL:** **na** **chi** **eich** **dwyt** **na** .
%aut neg.PRT you.PRON.2P your.ADJ.POSS two.NUM.F neg.PRT
 not, not the two of you.

(662) **MOR:** oeddw*n* i wedi wneud mate_S^C i
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM mate.N.SG to.PREP
 fi .
 I.PRON.1S+SM

I was making maté for myself.

(663) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(664) **MOR:** a mi wagodd y syth .
 %aut and.CONJ aff.PRT empty.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF straight.ADJ

and she emptied the xxx straight away.

(665) **ADL:** pam ?
 %aut why?.ADV

why?

(666) **MOR:** i gael mynd â nhw draw .
 %aut to.PREP have.V.INFIN+SM go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P yonder.ADV

so she could them over there.

(667) **ADL:** a meddwl bod chi wedi cael
 %aut and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P after.PREP have.V.INFIN
 y mate_S^C a bod chi yn barod
 the.DET.DEF mate.N.SG and.CONJ be.V.INFIN you.PRON.2P stative.STAT ready.ADJ+SM
 i fynd allan am dro .
 to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM

and she thought that you had had the maté and were ready to go out for a walk.

(668) **MOR:** oedd yna ddim amser i gael
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM
 mate_S^C .
 mate.N.SG

there was no time to have maté.

(669) **ADL:** dim amser .
 %aut not.ADV time.N.M.SG

no time.

(670) **MOR:** mynd draw i chwarae .
 %aut go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP play.V.INFIN

going over there to play.

(671) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(672) **MOR:** **wel** .
%aut well.IM
 well, xxx.

(673) **MOR:** **mae gyda nhw lyfrau wel**
%aut be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P books.N.M.PL+SM well.IM
gwerth arian llyfrau da .
value.N.M.SG[or]sell.V.3S.PRES money.N.M.SG books.N.M.PL good.ADJ
 they have books that are worth money, xx good books.

(674) **ADL:** **da neis lliwgar lliwgar** .
%aut be.IM+SM nice.ADJ colourful.ADJ colourful.ADJ
 good nice colourful.

(675) **MOR:** **uh** .
%aut unk
 uh ...

(676) **MOR:** **uh** .
%aut unk
 uh ...

(677) **MOR:** **a hanes uh hanesyddol ynde uh** .
%aut and.CONJ story.N.M.SG unk historical.ADJ isn't.it.IM unk
 and historical ...

(678) **MOR:** **addysg lawer mae llyfrau'n help** .
%aut education.N.F.SG many.QUAN+SM be.V.3S.PRES unk help.N.SG
 xxx much education books help.

(679) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(680) **MOR:** **mae gynnon nhw**
%aut be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
lyfrau bach hefyd hawdd i i ddarllen
books.N.M.PL+SM small.ADJ also.ADV easy.ADJ to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM
ynde .
isn't.it.IM
 they have small books as well that are easy to read.

- (681) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (682) **MOR:** **a** **mae** **yn** **sgrifennu** **yn** **reit**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT write.V.INFIN stative.STAT quite.ADV
daclus **hefyd** .
unk also.ADV
 and she writes quite tidily as well xxx.
- (683) **ADL:** **yndy** **neis** **neis** **ynde** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH nice.ADJ nice.ADJ isn't.it.IM
 yes . . . nice.
- (684) **MOR:** **ond** **does** **dim** **dw** **i**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn **methu** **yn** **glir** **â**
stative.STAT fail.V.INFIN stative.STAT clear.ADJ+SM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
chael **hi** **i** **arfer** **darllen** **yn** **ara** **deg**
have.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S to.PREP use.V.INFIN read.V.INFIN yn.PRT unk ten.NUM
ac **yn** **uh** **blaen** .
and.CONJ yn.PRT unk front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM
 but I just can't get her to get used to reading slowly and clearly.
- (685) **ADL:** **yn** **blaen** **ie** .
%aut stative.STAT front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM yes.ADV
 clearly, yes.
- (686) **MOR:** **mae** **yn** .
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT
 she is xxx.
- (687) **ADL:** **ydych** **chi** **yn** **deall** ?
%aut be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT understand.V.INFIN
 do you understand?
- (688) **ADL:** **ydych** **chi** **yn** **deall** **beth** **mae**
%aut be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT understand.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
yn **darllen?**
yn.PRT
 do you understand what she reads?

- (689) **MOR:** wel dw i yn trio
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN
 ngorau a dw i yn trio
 best.ADJ.SUP+NM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN
 cael hi er_mwyn ei lles
 have.V.INFIN she.PRON.F.3S for_the_sake_of.PREP her.ADJ.POSS benefit.N.M.SG
 hi .
 she.PRON.F.3S
 well I do my best and I try to get her for her own best.
- (690) **ADL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.
- (691) **ADL:** ie ie ie wrth_gwrs .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV of_course.ADV
 yes, of course.
- (692) **MOR:** uh ond mae yn licio wedyn mi
 %aut unk but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN afterwards.ADV I.PRON.1S
 allith hi ddal ymlaen .
 unk she.PRON.F.3S hold.V.INFIN+SM forward.ADV
 but hse like sit and then she can carry on.
- (693) **ADL:** ie unwaith mae hi wedi dysgu i
 %aut yes.ADV once.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP teach.V.INFIN to.PREP
 ddarllen mynd ymlaen ei
 read.V.INFIN+SM go.V.INFIN forward.ADV her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 hunan wedyn .
 self.PRON.SG afterwards.ADV
 yes, once she has learned to read xxx carry on on her own then.
- (694) **MOR:** .
 %aut
 xxx.
- (695) **ADL:** beth am cardiau Nadolig ?
 %aut what.INT for.PREP cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG
 what about Christmas cards?
- (696) **ADL:** dach chi yn meddwl yn
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN stative.STAT
 barod am anfon cardiau Nadolig eleni ?
 ready.ADJ+SM for.PREP send.V.INFIN cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG this.year.ADV
 have you already thought about sending Christmas cards this year?

(697) **MOR:** wel dw i yn meddwl llawer
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN many.QUAN

well, I think a lot.

(698) **ADL:** .
%aut

(699) **ADL:** mewn mewn mis fydd hi .
%aut in.PREP in.PREP month.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S

it will be in a month's time.

(700) **ADL:** dan ni yn cael diwedd
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN end.N.M.SG
 dan ni yn gorffen y uh
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF unk
 blwyddyn ysgol mewn mis .
year.N.F.SG school.N.F.SG in.PREP month.N.M.SG

we will be finishing the school year in a month's time.

(701) **MOR:** mewn mis .
%aut in.PREP month.N.M.SG

in a month's time.

(702) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

(703) **ADL:** a wedyn wrth_gwrs dan ni
%aut and.CONJ afterwards.ADV of_course.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 mynd ymlaen am bythefnos efo yr
go.V.INFIN forward.ADV for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM with.PREP the.DET.DEF
 arholiadau a pethau felly yn yr ysgol
examinations.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL so.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 .

and then of course we carry on for a fortnight with the exams and things like that at school.

(704) **MOR:** mewn faint mis?
%aut in.PREP size.N.M.SG+SM

in how much, a month?

- (705) **ADL:** mis .
%aut month.N.M.SG
 a month.
- (706) **ADL:** dan ni yn uh gorffen y
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk complete.V.INFIN the.DET.DEF
 flwyddyn .
year.N.F.SG+SM
 we finish the year.
- (707) **MOR:** diwedd y .
%aut end.N.M.SG the.DET.DEF
 the end of ...?
- (708) **ADL:** diwedd y flwyddyn yn yr ysgol
%aut end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 mewn mis .
in.PREP month.N.M.SG
 the end of the year . . . at school . . . in a month's time.
- (709) **ADL:** a wedyn mae yna bythefnos
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV fortnight.N.MF.SG+SM
 efo ni efo arholiadau .
with.PREP we.PRON.1P with.PREP examinations.N.M.PL
 and then we have a fortnight of exams.
- (710) **MOR:** arholiadau .
%aut examinations.N.M.PL
 exams.
- (711) **ADL:** a wedyn fydd e rhy hwyr
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ late.ADJ
 i anfon cardiau Nadolig i Gymru
to.PREP send.V.INFIN cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 beth bynnag yndy yndydy .
what.INT -ever.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH unk
 and then it will be too late to send Christmas cards, to Wales anyway.
- (712) **MOR:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (713) **ADL:** mae eisiau wneud o rwan
%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV
 yn dechrau mis .
stative.STAT begin.V.INFIN month.N.M.SG
 it needs doing now, at the beginning of ...

- (714) **MOR:** **dechrau** **mis** ?
 %aut beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN month.N.M.SG
 at the beginning of the month?
- (715) **ADL:** **mis** **yma** .
 %aut month.N.M.SG here.ADV
 this month.
- (716) **MOR:** **a** **dw** **i** **ddim** **wedi**
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
derbyn **llythrau** **ers** **tro**
 receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN letters.N.M.PL since.ADJ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
oddi_wrth **Nia_S^C** **a** **Eryl_S^C** **uh** .
 unk name and.CONJ name unk
 and I haven't had any letters for a while from Nia and Eryl, uh ...
- (717) **ADL:** **Elen_S^C** ?
 %aut name
 Elen?
- (718) **MOR:** **Elen_S^C** .
 %aut name
 Elen.
- (719) **ADL:** **chi** **yn** **dal** **i** **sgrifennu** **ag** **Elen_S^C** ?
 %aut you.PRON.2P stative.STAT still.ADV to.PREP write.V.INFIN with.PREP name
 are you still writing to Elen?
- (720) **MOR:** **uh** **wel** .
 %aut unk well.IM
 well, xxx.
- (721) **MOR:** **wnes** **i** **ddangos** **y**
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF
lluniau **oddi_wrth** **Elen_S^C** **yndo** ?
 pictures.N.M.PL unk name didn't_it.IM
 I showed you the photos from Elen, didn't i?
- (722) **ADL:** **do** **Elen_S^C** **a** .
 %aut yes.ADV.PAST name and.CONJ
 yes, Elen and ...

(723) **ADL:** **beth** **ydy** **enw** **yr** **gŵr** ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF man.N.M.SG

what is her husband's name?

(724) **MOR:** **Idris_S^C** **y** **gŵr** **Idris_Parry_S^C** .
 %aut name the.DET.DEF man.N.M.SG name

Idris, her husband, Idris Parry.

(725) **ADL:** **ah_S^C** **oeddwn** **i** **meddwl** **am** **Elen_S^C**
 %aut ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP name
fuodd **yma** **Elen_S^C** **a** **Dilwyn_S^C** .
 be.V.3S.PAST.NSTAN+SM here.ADV name and.CONJ name

ah, I was thinking of Elen who has been here, Elen and Dilwyn.

(726) **MOR:** **ah_S^C** **Elin_S^C** !
 %aut ah.IM name

ah, Elin!

(727) **ADL:** **Elin_S^C** **Elin_S^C** .
 %aut name name

Elin.

(728) **MOR:** **mi** **sgrifennais** **i** **yn** **ddiweddar** **i** **Elin_S^C**
 %aut aff.PRT write.V.1S.PAST I.PRON.1S stative.STAT recent.ADJ+SM to.PREP name
 .

I wrote to Elin recently.

(729) **ADL:** **aha_S^C** .
 %aut aha.IM

aha.

(730) **MOR:** **oedd** **hi** **wedi** **gyrru**
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP drive.V.INFIN
darn **o** **bapur** **i** **fi**
 fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
a **hanes** .
 and.CONJ story.N.M.SG

she had sent me newspaper cutting with the story ...

(731) **ADL:** **ah_S^C** **efo** **hanes** **y** **teulu** **ie** ?
 %aut ah.IM with.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV

ah, the family's story, was it?

(732) **MOR:** **ie** **hanes** **uh** **uh** **Misus** **Jenkins_S^C** **Phoebe_S^C** **ynde** .
 %aut yes.ADV story.N.M.SG unk unk name name name isn't-it.IM

yes, the story of Mrs Jenkins, Phoebe.

(733) **ADL:** **Phoebe_S^C** **Phoebe_S^C** **ie** .
 %aut name name yes.ADV

Phoebe, yes.

(734) **MOR:** **Phoebe_S^C** .
 %aut name

Phoebe.

(735) **ADL:** **dan** **ni** **yn** **wneud** **te**
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM be.IM
iddi **ddydd** **Sadwrn** .
 to.her.PREP+PRON.F.3S day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG

we will be making dinner for her on Saturday.

(736) **ADL:** **a** **wedyn** **mi** **ddeuda** **i** **wrthi**
 %aut and.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S unk to.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S
bod **chi** **eisiau** **gweld** **hi** .
 be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG see.V.INFIN she.PRON.F.3S

then I'll tell her that you want to see her.

(737) **MOR:** **wel** **byswn** **i** **yn** **licio** **gweld**
 %aut well.IM finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN see.V.INFIN
hi .
 she.PRON.F.3S

well, I would like to see her.

(738) **ADL:** **mae** **yn** **lle** **Lucie_S^C** **ar** **hyn** **o**
 %aut be.V.3S.PRES in.PREP where.INT name on.PREP this.PRON.SP of.PREP
bryd .
 time.N.M.SG+SM

she is at Lucie's place at the moment.

(739) **MOR:** **yn** **fan** **hynny** **mae**
 %aut stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES
yn **aros** ?
 stative.STAT wait.V.INFIN

is it there she is staying?

(740) **OSE:** .
 %aut

xxx.

- (741) **ADL:** mae yn aros efo saith o fobl .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP seven.NUM of.PREP unk
 she is staying with seven people.
- (742) **MOR:** eh_S^C ?
%aut eh.IM
 eh?
- (743) **ADL:** mae hi wedi dod â criw bach o saith .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN with.PREP crew.N.M.SG small.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP seven.NUM
 shehas brought a little group of seven people.
- (744) **MOR:** oh_S^C saith !
%aut oh.IM seven.NUM
 oh, seven!
- (745) **ADL:** ydy .
%aut be.V.3S.PRES
 yes.
- (746) **ADL:** mae Meleri_S^C yn un Meleri_Cunningham_S^C
%aut be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM name
 yn un .
stative.STAT one.NUM
 Meleri Cunningham is one ...
- (747) **MOR:** uh ie ?
%aut unk yes.ADV
 xxx yes?
- (748) **ADL:** sydd yn roid croeso .
%aut be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM welcome.N.M.SG
 ... who welcomes people.
- (749) **ADL:** Meleri_S^C .
%aut name
 Meleri ...
- (750) **ADL:** na dim Meleri_S^C .
%aut neg.PRT not.ADV name
 no, not Meleri.

- (751) **ADL:** Megan^C Megan^C ydy un ohonyn
 %aut name name be.V.3S.PRES one.NUM from.them.PREP+PRON.3P
 nhw .
 they.PRON.3P
 Megan, Megan is one of them.
- (752) **ADL:** a yr gŵr un arall .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG one.NUM other.ADJ
 and her husband another one.
- (753) **ADL:** a wedyn mae yna ffrind i .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV friend.N.M.SG to.PREP
 and then there is a friend of ...
- (754) **ADL:** mae yna saith i gyd yna .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV seven.NUM all.ADJ there.ADV
 there are seven altogether.
- (755) **MOR:** oh^C .
 %aut oh.IM
 oh xxx.
- (756) **MOR:** ond uh dw i ddim eisiau
 %aut but.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG
 sôn am fynd i yr te .
 mention.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 but I don't want to talk of going to the dinner xxx.
- (757) **ADL:** no^S na na na .
 %aut not.ADV neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (758) **MOR:** a mae yn costio gymaint i mewn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT cost.V.INFIN so.much.ADJ+SM unk
 i yr i yr .
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 and it costs me so much to get into the ...
- (759) **ADL:** car .
 %aut car.N.M.SG
 ... car.
- (760) **MOR:** car .
 %aut car.N.M.SG
 ... car.

- (761) **ADL:** ydy .
 %aut be.V.3S.PRES
 yes.
- (762) **ADL:** ond oeddwn i meddwl sôn
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN mention.V.INFIN
 wrthi hi bod chi eisiau gweld .
 to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG see.V.INFIN
 but I thought I'd tell her that you want to see ...
- (763) **MOR:** bod fi awydd i ei chyfarch
 %aut be.V.INFIN I.PRON.1S+SM desire.N.M.SG to.PREP her.ADJ.POSS greet.V.INFIN+AM
 hi yndy .
 she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.EMPH
 that I'm eager to greet her xxx .
- (764) **ADL:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (765) **ADL:** ie ie oeddwn wedi deud
 %aut yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 wrthi .
 to.her.PREP+PRON.F.3S
 yes, I had told her.
- (766) **MOR:** a mae uh .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES unk
 and she is ...
- (767) **ADL:** nos Iau maen nhw yn
 %aut night.N.F.SG Thursday.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 cael swper croeso yn y ganolfan
 have.V.INFIN supper.N.MF.SG welcome.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM
 yn Esquel_S^C .
 in.PREP name
 on Thursday night they will be having a welcome dinner at the community centre in Esquel.
- (768) **MOR:** yn y ganolfan yn Esquel_S^C ?
 %aut in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM in.PREP name
 at the community centre in Esquel?
- (769) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(770) **MOR:** oh_S^C ie .
 %aut oh.IM yes.ADV

oh yes.

(771) **ADL:** a ddoe fuodd Gronw_Trefor_S^C
 %aut and.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM name
 o_gwmpas y lle yma .
 around.PREP[or]around.ADV the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV

and yesterday Gronw Trefor was around here.

(772) **MOR:** oh_S^C oeddwn i yn cofio
 %aut oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 amdano fo hefyd .
 for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV

oh, I remembered him as well.

(773) **ADL:** mae o efo Serafina_S^C .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP name

he is with Serafina.

(774) **MOR:** efo Serafina_S^C ?
 %aut with.PREP name

with Serafina?

(775) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(776) **MOR:** mewn biblioteca_S^S mawr mae o yn
 %aut in.PREP library.N.F.SG big.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 byw .
 live.V.INFIN

in a big library . . . he is living.

(777) **ADL:** ie !
 %aut yes.ADV

yes!

(778) **ADL:** mae yna ffôn yn
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN stative.STAT
 mynd .
 go.V.INFIN

a phone is ringing.

(779) **ADL:** uh na yn yr uh llyfrgell ie llyfrgell
 %aut unk neg.PRT in.PREP the.DET.DEF unk library.N.M.SG yes.ADV library.N.M.SG
Aberystwyth_S^C mae o yn gweithio .
 name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN

no, in, yes, Aberystwyth library he works.

(780) **MOR:** llyfrgell **Aberystwyth**_S^C .
 %aut library.N.M.SG name

Aberystwyth library.

(781) **ADL:** **Aberystwyth**_S^C ie .
 %aut name yes.ADV

Aberystwyth, yes.

(782) **ADL:** mae mab uh Jenny_S^C draw Jonathan_S^C draw
 %aut be.V.3S.PRES son.N.M.SG unk name yonder.ADV name yonder.ADV
 y wythnos yma .
 the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV

Jenny's son, Jonathan is over there this week.

(783) **ADL:** Jonathan_S^C o Norte_America^S ?
 %aut name of.PREP name

Jonathan from North America?

(784) **MOR:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(785) **ADL:** wedi mynd i Gymru at mab
 %aut after.PREP go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP son.N.M.SG
Doctor_S^C **Miller**_S^C sy yn byw yna .
 name name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN there.ADV

he has gone to Wales to see Dr Miller's son, who lives there.

(786) **ADL:** a maen nhw wedi mynd heddiw
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN today.ADV
 i **Aberystwyth**_S^C o **Bangor**_S^C .
 to.PREP name of.PREP name

they have gone to Aberystwyth today from Bangor.

(787) **MOR:** ?
 %aut

xxx?

(788) **MOR:** .
%aut

xxx.

(789) **ADL:** a uhm a wedyn oedd Gronw^C_S
%aut and.CONJ unk and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name
 yn ffonio ffrind iddo fo
stative.STAT phone.V.INFIN friend.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 sydd wedi ymddeol i fynd â
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP retire.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP
 nhw o_gwmpas y llyfrgell heddiw yno
they.PRON.3P around.PREP[or]around.ADV the.DET.DEF library.N.M.SG today.ADV there.ADV
 .

and then Gronw had phoned a friend of his who is retired and asked him to show them around the library today.

(790) **MOR:** llyfrgell .
%aut library.N.M.SG

xx library.

(791) **ADL:** cael hanes .
%aut have.V.INFIN story.N.M.SG

find the history ...

(792) **ADL:** Robert_Utah_Pritchard^C_S ydy yr taid .
%aut name be.V.3S.PRES the.DET.DEF grandfather.N.M.SG

Robert Utah Pritchard is his grandfather.

(793) **MOR:** Robert^C_S .
%aut name

Robert ...?

(794) **ADL:** Utah_Pritchard^C_S ydy taid .
%aut name be.V.3S.PRES grandfather.N.M.SG

... Utah Pritchard is the grandfather ...

(795) **MOR:** oh^C_S ie ?
%aut oh.IM yes.ADV

really?

(796) **ADL:** taid nhw ie taid uhm Eduardo^C_S
%aut grandfather.N.M.SG they.PRON.3P yes.ADV grandfather.N.M.SG unk name
 a Glenys^C_S neu Nalda^C_S .
and.CONJ name or.CONJ name

their grandfather, yes, Eduardo's and Glenys' or Nalda's grandfather.

- (797) **MOR:** .
%aut
 xxx.
- (798) **MOR:** *Nalda*_S^C .
%aut name
 Nalda.
- (799) **ADL:** *a* *wedyn* *oedd* *o* *eisiau*
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG
yr hanes .
the.DET.DEF story.N.M.SG
 and so he wanted to find the history.
- (800) **ADL:** *mynd* *i* *yr* *llyfrgell* *bysai* *fo*
%aut go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
yn cael y gweddill yn_bysai .
stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG unk
 xxx went to the library he'd get the rest, wouldn't he.
- (801) **ADL:** *mae* *yr* *yr* *ardd* *yn*
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM stative.STAT
hyfryd efo yr cornchwiglod yna yn bwyta
delightful.ADJ with.PREP the.DET.DEF unk there.ADV stative.STAT eat.V.INFIN
yr pryfed bach i_gyd .
the.DET.DEF unk small.ADJ all.ADJ
 the garden is lovely with those lapwings eating all the little insects.
- (802) **MOR:** *oh*_S^C *maen* *nhw* *yn* *uh* *difyrru* *lot*
%aut oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT unk amuse.V.INFIN lot.QUAN
arna i .
on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 oh, they entertain me a lot.
- (803) **MOR:** *maen* *nhw* *yn* *lot* *o*
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT lot.QUAN of.PREP
gwmni .
company.N.M.SG+SM
 they are a great company.
- (804) **ADL:** *siŵr* *i* *chi* .
%aut sure.ADJ to.PREP you.PRON.2P
 I'm sure they are.

(805) **MOR:** mae yn dod i fan yna .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

it comes there.

(806) **MOR:** cornchwiglen taro yr gwydr .
 %aut unk strike.V.INFIN the.DET.DEF glass.N.M.SG

xxx lapwing xxx knock the glass.

(807) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(808) **MOR:** a mae hi yn ateb .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT answer.V.INFIN

and it responds.

(809) **ADL:** ah_S ydy hi ?
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

does it?

(810) **MOR:** mae yn berffaith ddof .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT perfect.ADJ+SM come.V.1S.PRES+SM

it is perfectly tame.

(811) **ADL:** ah_S .
 %aut ah.IM

ah.

(812) **MOR:** oedd yna dri cornchwiglen fach
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV three.NUM.M+SM unk small.ADJ+SM
 fwya neis .
 biggest.ADJ.SUP+SM nice.ADJ

there used to be three lovely lapwings.

(813) **ADL:** dw i yn gweld .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN

I see ...

(814) **MOR:** ond uh .
 %aut but.CONJ unk

but ...

- (815) **ADL:** dau dwy frongoch .
%aut two.NUM.M two.NUM.F unk
 ... two robins.
- (816) **MOR:** mae yr trydydd wedi cael damwain .
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF third.ORD.M after.PREP have.V.INFIN befall.V.INFIN
 xxx the third one has had an accident.
- (817) **MOR:** gaeth gaeth ei
%aut captive.ADJ+SM captive.ADJ+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 lladd .
kill.V.INFIN
 it was killed.
- (818) **ADL:** oh_S !
%aut oh.IM
 oh!
- (819) **ADL:** wel !
%aut well.IM
 well!
- (820) **MOR:** ond mae yr ddau bach yna
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM small.ADJ there.ADV
 yn fawr ac yn dengyd yn .
stative.STAT big.ADJ+SM and.CONJ yn.PRT unk yn.PRT
 but those little two are big and escape ...
- (821) **ADL:** ah_S !
%aut ah.IM
 ah!
- (822) **MOR:** wel maen nhw fel tysen nhw
%aut well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ unk they.PRON.3P
 yn roid cwmni i rywun ynde .
yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM company.N.M.SG to.PREP someone.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 well, the seem to be keeping someone company.
- (823) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (824) **ADL:** dim gylfinir yma nag oes ?
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk here.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF
 there no curlew, is there?

- (825) **MOR:** *eh_S^C ?*
%aut eh.IM
 eh?
- (826) **ADL:** *dim gylfinir .*
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk
 no curlew.
- (827) **MOR:** *dim .*
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 no ...?
- (828) **ADL:** *uh bandurrias^S .*
%aut unk unk
 curlews.
- (829) **MOR:** *uh na oedd yna ddwy .*
%aut unk neg.PRT be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.F+SM
 no, there used to be two.
- (830) **ADL:** *ie .*
%aut yes.ADV
 yes.
- (831) **MOR:** *ond uh troeon diwetha gwelais i hi*
%aut but.CONJ unk turns.N.M.PL last.ADJ see.V.1S.PAST I.PRON.1S she.PRON.F.3S
oedd hi yn methu hedfan .
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT fail.V.INFIN fly.V.INFIN
 but the last times I saw it it couldn't fly.
- (832) **ADL:** *oh_S^C !*
%aut oh.IM
 oh!
- (833) **MOR:** *a wedyn oedden oedden*
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw yn dod oedd un yn
they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF one.NUM stative.STAT
dod ei hunan bach .
come.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG small.ADJ
 and then one came on its own.
- (834) **ADL:** *ci siŵr ie ?*
%aut dog.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV
 a dog probably, was it?

(835) **ADL:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.

(836) **MOR:** **oedd** **golwg** **arno** **fo** .
 %aut be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 it looked xxx.

(837) **ADL:** **wel** !
 %aut well.IM
 well!

(838) **MOR:** **ond** **oedd** **y** **cornchwiglen** **yn**
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk stative.STAT
hel **o** **ffwrdd** .
 collect.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN way.N.M.SG
 but the lapwing chased it away.

(839) **ADL:** **ah_S^C** !
 %aut ah.IM
 ah!

(840) **MOR:** **a** **oedd** **y** **oedd** **yr** **ast**
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk
fach **ddim** **yn** **licio** **fo** **chwaith** .
 small.ADJ+SM not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN he.PRON.M.3S neither.ADV
 and the little bitch didn't like it either.

(841) **ADL:** **yr** **ast** **wel** !
 %aut the.DET.DEF unk well.IM
 the bitch, well!

(842) **MOR:** **a** **fel** **mae** **yr** **cornchwiglod** **bach**
 %aut and.CONJ like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk small.ADJ
wedi **dod** **mae** **Barry_S^C** **yn** **cadw** **yr**
 after.PREP come.V.INFIN be.V.3S.PRES name stative.STAT keep.V.INFIN the.DET.DEF
ast **yn** **glwm** .
 unk yn.PRT unk
 and since the little lapwings have come Barry keeps the bitch sound.

(843) **ADL:** **ah_S^C** .
 %aut ah.IM
 ah.

- (844) **MOR:** lle bod hi yn hambygio'r .
%aut where.INT be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT unk
 so she doesn't attack the
- (845) **ADL:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (846) **ADL:** well gweld yr yr adar
%aut better.ADJ.COMP+SM see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF birds.N.M.PL
yn.dydy .
isn't.it.IM
 it's better to see the birds, isn't it.
- (847) **MOR:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (848) **ADL:** mae yna .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV
 there is . . .
- (849) **ADL:** beth yw paloma^S yn Gymraeg ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES pigeon.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 what is "paloma" in Welsh?
- (850) **ADL:** mae yna .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV
 there is . . .
- (851) **MOR:** colomen ?
%aut unk
 a pigeon?
- (852) **ADL:** colomen yna rŵan hefyd .
%aut unk there.ADV now.ADV also.ADV
 . . . a pigeon there as well now.
- (853) **MOR:** mae yna lot o hen golomenod yn
%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP old.ADJ unk stative.STAT
dod .
come.V.INFIN
 a lot of those pigeons come.

(854) **MOR:** ond mae yr cornchwiglen yn hel
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk stative.STAT collect.V.INFIN
 nhw ffwrdd .
 they.PRON.3P way.N.M.SG

but the lapwing chases them away.

(855) **ADL:** a ydy hi ?
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

does it?

(856) **MOR:** ydy mae hi yn hel
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT collect.V.INFIN
 nhw i_ffwrdd .
 they.PRON.3P unk

yes, it chases them away.

(857) **ADL:** ah^C achos maen nhw yn baeddu
 %aut ah.IM cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT soil.V.INFIN
 braidd yn_dydyn nhw yn baeddu dipyn
 rather.ADV aren't_they.IM they.PRON.3P stative.STAT soil.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM
 ar y gwair a'r y to a
 on.PREP the.DET.DEF hay.N.M.SG unk the.DET.DEF roof.N.M.SG and.CONJ
 popeth .
 everything.N.M.SG

ah, because they make quite a mess, don't they, they soil the grass and the roof and everything quite a bit.

(858) **MOR:** yndyn siŵr .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH sure.ADJ

oh yes, they do.

(859) **ADL:** oh^C fydd o yn neis yn
 %aut oh.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ in.PREP
 yr ha .
 the.DET.DEF summer.N.M.SG

oh, it will be nice in the summer.

(860) **ADL:** wel dylai bod rhosod yn dechrau
 %aut well.IM ought_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN unk stative.STAT begin.V.INFIN
 agor .
 open.V.INFIN

well, roses should be starting to open.

(861) **MOR:** eh^C ?
 %aut eh.IM

eh?

- (862) **ADL:** dw i yn deud bydd
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.FUT
 hi yn neis yn yr ha .
she.PRON.F.3S stative.STAT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
 I'm saying it will be nice in the summer.
- (863) **MOR:** bydd .
%aut be.V.3S.FUT
 yes.
- (864) **ADL:** achos mae yn dal yn oer iawn
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV stative.STAT cold.ADJ very.ADV
 yn_dydy ?
isn't.it.IM
 because it's still very cold, isn't it?
- (865) **MOR:** wel mae yn dal yn oer yn_dydy ?
%aut well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV stative.STAT cold.ADJ isn't.it.IM
 well, it's still cold, isn't it?
- (866) **ADL:** mae yn dal yn .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV yn.PRT
 it still is.
- (867) **MOR:** achos mae raid cadw jynsi cynnes .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM keep.V.INFIN unk warm.ADJ
 because you need to keep a warm jersey.
- (868) **ADL:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (869) **MOR:** a un arall siôl fach ychi .
%aut and.CONJ one.NUM other.ADJ unk small.ADJ+SM you_know.IM
 and another one xxx a small shawl, you know.
- (870) **ADL:** oes gyda chi siôl a popeth ?
%aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2P unk and.CONJ everything.N.M.SG
 do you have a shawl and everything?

- (871) **ADL:** dach chi yn dawel
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT quiet.ADJ+SM
 dach chi yn eistedd wedyn
 be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT sit.V.INFIN afterwards.ADV
 dach chi yn oer .
 be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT cold.ADJ

you're sitting quietly, then you are cold.

- (872) **ADL:** ges i yr llyfr yma yn
 %aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV in.PREP
 y eisteddfod eleni .
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG this.year.ADV

I got this book at the eisteddfod this year.

- (873) **ADL:** [-spa] Riflero_de_Ffos_Halen .
 %aut [-spa] name

The Gaucho from Ffos Halen.

- (874) **MOR:** oh_S^C .
 %aut oh.IM

oh ...

- (875) **ADL:** mae hwn wedi gyfieithu i
 %aut be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG after.PREP translate.V.INFIN+SM to.PREP
 yr Gymraeg hefyd dw i meddwl .
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM also.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

it has been translated into Welsh as well i think.

- (876) **ADL:** Ferrari_S^C dach chi wedi clywed
 %aut name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP hear.V.INFIN
 sôn am Ferrari_S^C ?
 mention.V.INFIN for.PREP name

Ferrari, have you heard about Ferrari?

- (877) **MOR:** dw i wedi clywed sôn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 amdano do .
 for_him.PREP+PRON.M.3S yes.ADV.PAST

I have heard about him.

- (878) **ADL:** dyna fo .
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

it's him.

- (879) **ADL:** beth ydy enw fo ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 what is he called?
- (880) **ADL:** uh Carlos_Dante_Ferrari_S^C .
%aut unk name
 Carlos Dante Ferrari.
- (881) **MOR:** Carlos_Dante_Ferrari_S^C .
%aut name
 Carlos Dante Ferrari.
- (882) **ADL:** fo sydd yn wneud y
%aut he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 yr uhm seremoni yr uh coroni yn
the.DET.DEF unk ceremony.N.F.SG the.DET.DEF unk crown.V.INFIN in.PREP
 y eisteddfod .
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 it's him who does the crowning ceremony at the eisteddfod.
- (883) **MOR:** ah_S^C wel dw i wedi darllen
%aut ah.IM well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN
 ei hanes yn y .
3S.ADJ.POSS story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 ah, well, I have read his story in the ...
- (884) **MOR:** oh_S^C .
%aut oh.IM
 oh xxx.
- (885) **ADL:** torri gwair .
%aut break.V.INFIN hay.N.M.SG
 cutting grass.
- (886) **MOR:** oeddwn i meddwl bod y bod
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN
 fi yn clywed y sŵn yna
I.PRON.1S+SM stative.STAT hear.V.INFIN the.DET.DEF noise.N.M.SG there.ADV
 amser oeddwn i ar fyn siesta^S .
time.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S on.PREP insist.V.3S.PRES+SM unk
 I thought I was hearing that noise when I I was having my siesta.
- (887) **ADL:** dyna fo .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

(888) **ADL:** digon o waith efo fo i
 %aut enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
 dorri gwair .
 break.V.INFIN+SM hay.N.M.SG

he's got enough work to cut grass.

(889) **MOR:** Carlos Dantes_S^C .
 %aut name

Carlos Dantes ...?

(890) **ADL:** Ferrari_S^C .
 %aut name

...Ferrari.

(891) **ADL:** uh fel nofel ydy hi fel nofel
 %aut unk like.CONJ novel.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ novel.N.F.SG
 .

it's like a novel.

(892) **ADL:** rywun yn byw yn Ffos Halen_S^C draw
 %aut someone.N.M.SG+SM stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name yonder.ADV
 tua uhm .
 towards.PREP unk

someone living in Ffos Halen over by ...

(893) **ADL:** uh dach chi yn gwybod
 %aut unk be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN
 Hirdaith Edwin ?
 name

do you know Travesía Kela?

(894) **ADL:** dach chi di clywed sôn
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P you.PRON.2S+SM hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 am Hirdaith Edwin ?
 for.PREP name

have you of Travesía Kela?

(895) **ADL:** bobl yn dod allan o Ddol Afon_S^C
 %aut people.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN out.ADV from.PREP name
 heb ddŵr wedyn am ddiwrnod
 without.PREP water.N.M.SG+SM afterwards.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM
 cyfan ar y daith?
 whole.N.M.SG[or]whole.ADJ on.PREP the.DET.DEF

people coming out of Dol Afon, without water then for a whole day on the journey?

- (896) **MOR:** **dyna** **fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (897) **ADL:** **Hirdaith_Edwin** .
%aut name
 Travesía Kela.
- (898) **MOR:** .
%aut
 xxx.
- (899) **ADL:** **wel** **tua** **yr** **fan** **yna** **oedd**
%aut well.IM towards.PREP the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF
o **yn** **byw** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN
 well, he lived around there .
- (900) **ADL:** **Ffos_Halen_S^C** .
%aut name
 Ffos Halen.
- (901) **MOR:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (902) **ADL:** **uhm** .
%aut unk
 uhm ...
- (903) **MOR:** **wel** **mae** **yna** **destun** **yn** **rai**
%aut well.IM be.V.3S.PRES there.ADV text.N.M.SG+SM in.PREP some.PRON+SM
o **yr** **pethau** **diweddar** **dw** **i**
of.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL recent.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
wedi **ddarllen** .
after.PREP read.V.INFIN+SM
 well, there is a text in some of the recent things I have read ...
- (904) **ADL:** **deud** **hanes** .
%aut say.V.INFIN.SPOKEN story.N.M.SG
 telling the story ...
- (905) **ADL:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 yes?

- (906) **MOR:** **GaUCHO_Ffos_Halen** ?
 %aut name

The GaUCHO of Ffos Halen.

- (907) **MOR:** **rywBETH** ?
 %aut something.N.M.SG+SM

xxx something xxx?

- (908) **ADL:** **dyna fo** .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

- (909) **ADL:** **riflero^S maen nhw yn galw**
 %aut unk be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN
fo .
 he.PRON.M.3S

they call him "riflero" .

- (910) **ADL:** **fel bod hwn yn un o yr**
 %aut like.CONJ be.V.INFIN this.PRON.M.SG stative.STAT one.NUM of.PREP the.DET.DEF
rifleros^S .
 unk

as if he was one of the gauchos xxx.

- (911) **MOR:** **dw i yn siŵr os taw**
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ if.CONJ that.CONJ
yn un o yr papurau newydd
 stative.STAT one.NUM of.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL new.ADJ
dw i wedi roid i Edita^C
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM to.PREP name
roid yn ôl .
 give.V.0.IMPERF+SM back.ADV

I'm not sure if it is in one of the newspapers I have given to Edita to give them back.

- (912) **MOR:** **achos pan dw i yn**
 %aut cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
cael menthyg rywBETH .
 have.V.INFIN lend.V.INFIN+NM something.N.M.SG+SM

because when I'm lent something ...

- (913) **ADL:** **ie** ?
 %aut yes.ADV

yes?

- (914) **MOR:** mae raid edrych ar_ei_ôl_o a
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM look.V.INFIN unk and.CONJ
 roid o yn_ôl mewn
 give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP back.ADV in.PREP
 pryd .
 time.N.M.SG

...one has to look after it and give it back in good time.

- (915) **ADL:** wrth_gwrs roid enw mae yn .
 %aut of_course.ADV give.V.0.IMPERF+SM name.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT

of course, give a name, it is ...

- (916) **MOR:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

eh?

- (917) **ADL:** llyfrau yn mynd ar_goll achos bod dim
 %aut books.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN unk cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV
 enw arnyn nhw yn_dydy .
 name.N.M.SG on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P isn't_it.IM

books get lost because there is no name on them.

- (918) **MOR:** oh_S^C !
 %aut oh.IM

oh!

- (919) **MOR:** uh Golwg_S^C .
 %aut unk name

xxx Golwg ...

- (920) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (921) **MOR:** uh mi es i â nhw a
 %aut unk aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP they.PRON.3P and.CONJ
 roid nhw i Misus uh Carla_S^C .
 give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P to.PREP name unk name

I took them and gave them to Carla.

- (922) **ADL:** cartre hen fobl .
 %aut home.N.M.SG old.ADJ unk

old people's home.

- (923) **MOR:** ond uh oedd hi yn ddiolchgar
%aut but.CONJ unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT thankful.ADJ+SM
 iawn amdanyn nhw .
very.ADV for.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 but she was very grateful for them.
- (924) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (925) **MOR:** am yr uh .
%aut for.PREP the.DET.DEF unk
 xx for the ...
- (926) **ADL:** rhodd .
%aut gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST
 ...donation.
- (927) **MOR:** uh ffordd o am y rhodd .
%aut unk road.N.F.SG of.PREP for.PREP that.PRON.REL gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST
 for the donation.
- (928) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (929) **MOR:** ond wnaeth hi ddim
%aut but.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 derbyn nhw .
receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN they.PRON.3P
 but she didn't accept them ...
- (930) **ADL:** oh_S^C .
%aut oh.IM
 oh.
- (931) **MOR:** am y reswm nag oes
%aut for.PREP the.DET.DEF reason.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF
 neb yn siarad yn yn uh darllen Cymraeg
anyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN yn.PRT yn.PRT unk read.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 yna .
there.ADV
 because no-one reads Welsh there.

- (932) **ADL:** wel !
 %aut well.IM
 well!
- (933) **MOR:** a oedd tyrrau hefo fi .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF heaps.N.M.PL with.PREP+H I.PRON.1S+SM
 and I had heaps.
- (934) **ADL:** oedd Sioned_S yna .
 %aut be.V.3S.IMPERF name there.ADV
 Sioned was there xxx.
- (935) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (936) **MOR:** hanes ei brawd .
 %aut story.N.M.SG 3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG
 xxx her brother's story xxx.
- (937) **MOR:** oedd Sioned_S ddim eisiau gweld nhw .
 %aut be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM want.N.M.SG see.V.INFIN they.PRON.3P
 Sioned didn't want to see them.
- (938) **ADL:** yn iawn os nag oes neb
 %aut stative.STAT OK.ADV if.CONJ neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF anyone.PRON
 yna yn darllen rŵan .
 there.ADV stative.STAT read.V.INFIN now.ADV
 okay if there is no-one now who reads.
- (939) **ADL:** mi oedd yna amryw o Gymry
 %aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF there.ADV several.PREQ of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM
 yna .
 there.ADV
 there used to be a number of Welsh people.
- (940) **MOR:** wel mae Tudur_S wedi marw .
 %aut well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN
 well, Tudur has died.
- (941) **MOR:** mae Tristan_S wedi marw .
 %aut be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN
 Tristan has died xxx.

(942) **ADL:** wel wrth_gwrs .
 %aut well.IM of_course.ADV

of course.

(943) **MOR:** a Sioned^C ddim yn twtsiad nhw .
 %aut and.CONJ name not.ADV+SM stative.STAT touch.V.INFIN they.PRON.3P

and Sioned doesn't touch them.

(944) **ADL:** na ydy ?
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES

doesn't she?

(945) **MOR:** mae ar goll .
 %aut be.V.3S.PRES on.PREP missing.ADJ+SM

she is lost.

(946) **ADL:** ah^C y greadures ie !
 %aut ah.IM the.DET.DEF creature.N.F.SG+SM yes.ADV

ah, the poor thing, yes!

(947) **MOR:** oh^C beth trist .
 %aut oh.IM thing.N.M.SG+SM sad.ADJ

oh, xxx sad thing.

(948) **ADL:** ydy siŵr .
 %aut be.V.3S.PRES sure.ADJ

definitely.

(949) **ADL:** siŵr bod chi ddim yn hoffi
 %aut sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 mynd i gartre hen fobl ?
 go.V.INFIN to.PREP home.N.M.SG+SM old.ADJ unk

I guess you don't like going to an old people's home?

(950) **MOR:** eh^C ?
 %aut eh.IM

eh?

(951) **ADL:** siŵr bod chi ddim yn hoffi
 %aut sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 mynd i gartre hen fobl ?
 go.V.INFIN to.PREP home.N.M.SG+SM old.ADJ unk

I guess you don't like going to an old people's home?

- (952) **ADL:** na ?
%aut neg.PRT
 no?
- (953) **ADL:** mae yn braf bod mewn tŷ efo
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT fine.ADJ be.V.INFIN in.PREP house.N.M.SG with.PREP
 teulu yn_dydy?
family.N.M.SG
 it's nice to be in a house with a family, isn't it?
- (954) **MOR:** uh dw i yn mynd .
%aut unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN
 I'm going ...
- (955) **ADL:** faint ydy eich oed chi rŵan
%aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS age.N.M.SG you.PRON.2P now.ADV
 hyn ?
this.PRON.SP
 how old are you now?
- (956) **MOR:** wyth_deg_wyth .
%aut unk
 eighty-eight.
- (957) **ADL:** ooh dach chi wedi cyrraedd i
%aut unk be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S
 wyth_deg_wyth do ?
unk yes.ADV.PAST
 ooh, you have reached the eighty-eight, have you?
- (958) **MOR:** mis Chwefror .
%aut month.N.M.SG February.N.M.SG
 xxx February.
- (959) **ADL:** mis Chwefror chi yn barod am
%aut month.N.M.SG February.N.M.SG you.PRON.2P stative.STAT ready.ADJ+SM for.PREP
 yr wyth_deg_naw ?
the.DET.DEF unk
 in February you are ready for the eighty-nine?
- (960) **MOR:** mae yn nes i yr
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S the.DET.DEF
 wyth_deg_naw .
unk
 xxx it's closer to eighty-nine xxx.

- (961) **ADL:** **oh**_S^C !
 %aut oh.IM
 oh!
- (962) **ADL:** **dach** **chi** **yn** **naw_deg** .
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT ninety.NUM
 you are ninety ...
- (963) **MOR:** **mae** **Sioned**_S^C **a** **fi** **yr** **un**
 %aut be.V.3S.PRES name and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF one.NUM
oed .
 age.N.M.SG
 Sioned is the same age as I.
- (964) **ADL:** **ydach** **chi** ?
 %aut unk you.PRON.2P
 are you?
- (965) **MOR:** **a** **wedi** **chwarae** **a** **wedi** **wneud**
 %aut and.CONJ after.PREP play.V.INFIN and.CONJ after.PREP make.V.INFIN+SM
yr **oll** **efo** **ein_gilydd** .
 the.DET.DEF all.ADJ with.PREP each_other.PRON.1P
 and played and done everything together.
- (966) **MOR:** **ac** **hen** **gartre** .
 %aut and.CONJ old.ADJ home.N.M.SG+SM
 and xxx the old family home.
- (967) **ADL:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (968) **MOR:** **ond** **nawr** .
 %aut but.CONJ now.ADV
 but xxx now.
- (969) **ADL:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.
- (970) **ADL:** **welais** **i** **Isabel**_S^C **sy** **yn** **naw_deg_tri** .
 %aut see.V.1S.PAST+SM to.PREP name be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT unk
 I saw Isabel, who is ninety-three.

(971) **MOR:** wel !
 %aut well.IM
 well!

(972) **ADL:** fuodd hi yn yr eisteddfod
 %aut be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 drwy yr amser o yr dechrau
 through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG
 nes bod y corau yn dechrau
 nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN the.DET.DEF choirs.N.M.PL stative.STAT begin.V.INFIN
 canu .
 sing.V.INFIN

she was at the esiteddfod for the whole time from the beginning until the choirs started singing.

(973) **ADL:** mi aethon nhw â ni allan
 %aut aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP we.PRON.1P out.ADV
 wedyn .
 afterwards.ADV

they took her out then.

(974) **ADL:** ond oedd hi yn iawn .
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV

but she was fine.

(975) **MOR:** oeddwn i yn poeni fwy
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT worry.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM
 na fyswn i wedi uh wedi holi
 neg.PRT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S after.PREP unk after.PREP ask.V.INFIN
 gofyn am Isabel^C mwy .
 ask.V.INFIN for.PREP name more.ADJ.COMP

I was more worried that I should have asked more about Isabel.

(976) **ADL:** oedd hi yna dydd_Gwener a
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV Friday.N.M.SG and.CONJ
 dydd_Sadwrn .
 Saturday.N.M.SG

she was there on Friday and Saturday.

(977) **MOR:** a ydy hi yn iawn ?
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV

and is she alright?

(978) **ADL:** a mae yn iawn .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

and she is fine.

- (979) **ADL:** mae yn naw_deg_tri .
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT unk
 she is ninety-three.
- (980) **ADL:** mi fydd hi yn naw_deg_pedwar
%aut aff.PRT be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S yn.PRT unk
 dro nesa ydy dw i
turn.N.M.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 meddwl .
think.V.INFIN
 she will be ninety-four next time I think.
- (981) **ADL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (982) **ADL:** mis Mai .
%aut month.N.M.SG May.N.M.SG
 in May.
- (983) **MOR:** wel dyna neis .
%aut well.IM that_is.ADV nice.ADJ
 well, that's nice xxx.
- (984) **ADL:** Isabel_Watkins_S^C .
%aut name
 Isabel Watkins.
- (985) **MOR:** oedd yna cwmni efo hi nawr
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV company.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S now.ADV
 siŵr yn y tŷ bach .
sure.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ
 I guess she has company now in her little house?
- (986) **ADL:** mae yna wraig yn cysgu yn
%aut be.V.3S.PRES there.ADV wife.N.F.SG+SM stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP
 y nos efo hi .
the.DET.DEF night.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 there is a woman who sleeps in at night.
- (987) **MOR:** dyna fo .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we are.

- (988) **ADL:** ond uh i ddeud y gwir
 %aut but.CONJ unk to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
 mae hi yn cadw yn dda .
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM

but, to be honest, she is keeping well.

- (989) **ADL:** maen nhw mynd â bwyd
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP food.N.M.SG
 iddi bob dydd .
 to.her.PREP+PRON.F.3S each.PREQ+SM day.N.M.SG

they bring her food every day.

- (990) **MOR:** dyna neis .
 %aut that.is.ADV nice.ADJ

that's nice.

- (991) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (992) **MOR:** oeddwn i cael hanes .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S have.V.INFIN story.N.M.SG

I was xxx to get the news ...

- (993) **ADL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah.

- (994) **MOR:** .
 %aut

xxx.

- (995) **MOR:** oeddwn i yn uh yn lle Edita_S^C
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk in.PREP where.INT name
 fan yna y tro cynta uh Elena_S^C .
 place.N.MF.SG+SM there.ADV that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD unk name

I was there in Edita's house the first time, Elena ...

- (996) **ADL:** Elena_S^C y wyres ie .
 %aut name the.DET.DEF granddaughter.N.F.SG yes.ADV

Elena, you granddaughter, yes.

- (997) **MOR:** mor agos .
 %aut so.ADV near.ADJ

...so close.

(998) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(999) **MOR:** **oeddw** **i** **yn** **mynd** **i** **gweld**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
hi **unwaith** **bob** **wythnos** .
she.PRON.F.3S once.ADV each.PREQ+SM week.N.F.SG

I was going to see her once a week.

(1000) **ADL:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM

ah.

(1001) **ADL:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM

ah.

(1002) **MOR:** **hi** **a** **Jacqui**_S^C **ynde** .
%aut she.PRON.F.3S and.CONJ name isn't.it.IM

her and Jacqui.

(1003) **MOR:** **oeddw** **i** **yn** **byw** **Jacqui**_S^C **achos** .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN name cause.N.M.SG

I was living xxx Jacqui because xxx.

(1004) **ADL:** **Jacqui**_S^C **beth** **uh** ?
%aut name what.INT[or]thing.N.M.SG+SM unk

Jacqui what?

(1005) **MOR:** **Matthews**_S^C .
%aut name

Matthews.

(1006) **ADL:** **Matthews**_S^C .
%aut name

Matthews.

(1007) **MOR:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(1008) **MOR:** a oeddwn i wedi clywed hanes uh
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN story.N.M.SG unk
 .

and I had heard about ...

(1009) **ADL:** faint o blant oedd efo
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP children.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP
Jacqui_S^C ?
 name

how many children did Jacqui have?

(1010) **MOR:** .
 %aut

xxx.

(1011) **MOR:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

eh?

(1012) **ADL:** faint o blant sydd efo
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP children.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
Jacqui_S^C ?
 name

how many children does Jacqui have?

(1013) **ADL:** pedwar ?
 %aut four.NUM.M

four?

(1014) **ADL:** ie ?
 %aut yes.ADV

yes?

(1015) **MOR:** uh .
 %aut unk

uh ...

(1016) **ADL:** dwy ferch ?
 %aut two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM

two daughters?

(1017) **MOR:** dau .
 %aut two.NUM.M

two ...

- (1018) **ADL:** dau fachgen ?
 %aut two.NUM.M boy.N.M.SG+SM
 two boys?
- (1019) **MOR:** o yr gŵr cynta .
 %aut of.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG first.ORD
 from her first husband.
- (1020) **ADL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1021) **MOR:** Wynn^C a Madia^C .
 %aut name and.CONJ name
 Wynn and Madia.
- (1022) **ADL:** Madia^C .
 %aut name
 Madia.
- (1023) **MOR:** a wedyn dw i ddim
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn siŵr .
 stative.STAT sure.ADJ
 and then I'm not sure ...
- (1024) **ADL:** ffrind i Tulio^C ydy un ?
 %aut friend.N.M.SG to.PREP name be.V.3S.PRES one.NUM
 is one of them friends with Tulio?
- (1025) **MOR:** uh os taw Edita^C yn ferch i
 %aut unk if.CONJ that.CONJ name stative.STAT daughter.N.F.SG+SM to.PREP
 yr Roberts^C neu i yr dw
 the.DET.DEF name or.CONJ to.PREP that.PRON.REL be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i ddim yn siŵr .
 I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 if Edita is a daughter of Mr Roberts or of ..., I'm not sure.
- (1026) **ADL:** ie ah^C .
 %aut yes.ADV ah.IM
 yes, ah.

(1027) **MOR:** a mae yn beth hyll i
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT thing.N.M.SG+SM ugly.ADJ to.PREP
 ofyn .
 ask.V.INFIN+SM

and it's an awkward thing to ask.

(1028) **ADL:** na !
 %aut neg.PRT

no!

(1029) **MOR:** dydy o ddim o
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM of.PREP
 musnes i .
 business.N.MF.SG+NM to.PREP

it's none of my business.

(1030) **ADL:** na na jyst gofyn
 %aut neg.PRT neg.PRT just.ADV ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN
 oedddwn i .
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

no no, I was just asking.

(1031) **ADL:** faint sydd .
 %aut size.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL

xxx how many are there?

(1032) **MOR:** uh Danny_S^C .
 %aut unk name

xxx Danny.

(1033) **ADL:** Danny_S^C .
 %aut name

Danny.

(1034) **MOR:** a Edita_S^C .
 %aut and.CONJ name

and Edita.

(1035) **ADL:** a Edita_S^C .
 %aut and.CONJ name

and Edita.

(1036) **ADL:** ah_S^C dyna fo dyna fo pedwar felly
 %aut ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S that-is.ADV he.PRON.M.3S four.NUM.M so.ADV
 .

ah, there we are, there we are, so it's four.

(1037) **MOR:** .
 %aut

xxx.

(1038) **ADL:** ah_S^C iawn .
 %aut ah.IM OK.ADV

ah, okay.

(1039) **ADL:** hi .
 %aut she.PRON.F.3S

she xxx ...

(1040) **MOR:** dw i mewn dwt efo Edita_S^C os
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP unk with.PREP name if.CONJ
 taw Roberts_S^C neu Richards_S^C .
 that.CONJ name or.CONJ name

I'm doubtful about Edita if it's Roberts or Richards ...

(1041) **ADL:** ah_S^C !
 %aut ah.IM

ah!

(1042) **ADL:** a beth am y y hi
 %aut and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF she.PRON.F.3S
 mae yn dal i wneud teisen frith
 be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG unk
 ydy hi ?
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

does she still make bara brith?

(1043) **MOR:** oedd !
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes!

(1044) **MOR:** ac uh adeg ei phenblwydd hi
 %aut and.CONJ unk time.N.F.SG her.ADJ.POSS birthday.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S
 eh_S^C veinte^S de^S junio^S yn ei chwmni
 eh.IM twenty.NUM of.PREP June.N.M.SG yn.PRT her.ADJ.POSS company.N.M.SG+AM
 oedd hi yn cael hi yn
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT have.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT
 naw_deg oed !
 ninety.NUM age.N.M.SG

and when she had her birthday xxx her company she was ninety year old!

(1045) **ADL:** ah_S^C oedd hi wir !
 %aut ah.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

ah, was she!

(1046) **MOR:** Jacqui_S^C ynde .
 %aut name isn't.it.IM

Jacqui that is.

(1047) **ADL:** ah_S^C mae yn naw_deg felly ?
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT ninety.NUM so.ADV

ah, so she is ninety?

(1048) **MOR:** a uh wneud teisen yma x .
 %aut and.CONJ unk make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG here.ADV unk

and made this cake xxx.

(1049) **ADL:** teisen efo hi .
 %aut cake.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S

brought a cake.

(1050) **MOR:** oh mae yn prynu yn gyson .
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT buy.V.INFIN stative.STAT
 constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM

oh, she buys xxx regularly ...

(1051) **ADL:** gyson .
 %aut constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM

regularly.

(1052) **MOR:** a uh pan aeth Edita_S^C i eisteddfod .
 %aut and.CONJ unk when.CONJ go.V.3S.PAST name to.PREP cultural.festival.N.F.SG

and when Edita went to the eisteddfod xxx.

- (1053) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1054) **MOR:** **a** **neb** **yn** **ateb** **neu** **wedi**
%aut and.CONJ anyone.PRON stative.STAT answer.V.INFIN or.CONJ after.PREP
galw **ar** **y** **ffôn** **achos** .
call.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN cause.N.M.SG
 and no-one had answered, or phoned because ...
- (1055) **MOR:** **a** **wedyn** **yr** **un** **gynta**
%aut and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF one.NUM first.ORD+SM
ofynnais **amdani** **oedd** **Jacqui_S^C** .
ask.V.1S.PAST+SM for.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF name
 and then the first one I asked about was Jacqui.
- (1056) **ADL:** **ah_S^C** **ie** **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, yes.
- (1057) **MOR:** **a** **oedd** **hi** **ddim** **yn**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
gwybod **os** **oedd** **hi** **yn** **y**
know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF
eisteddfod .
cultural.festival.N.F.SG
 and she didn't know if she was at the eisteddfod.
- (1058) **ADL:** **oh_S^C** .
%aut oh.IM
 oh, xx.
- (1059) **MOR:** **a** **oedd** **hi** **wedi** **galw** **hi**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP call.V.INFIN she.PRON.F.3S
ar **y** **ffôn** **a** **neb**
on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN and.CONJ anyone.PRON
yn **ateb** .
stative.STAT answer.V.INFIN
 and she had phoned her and no-one had answered.
- (1060) **MOR:** **a** **wedyn** **dw** **i** **yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gwybod **dim** .
know.V.INFIN nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 and so I don't know anything xxx.

- (1061) **ADL:** *oh_S^C fedra i gofyn i Isabel_S^C .*
%aut oh.IM be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S ask.V.INFIN to.PREP name
 oh, I can ask isabel.
- (1062) **ADL:** *fydd hi yn gwybod yn iawn*
%aut be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 .
 she will know.
- (1063) **MOR:** *eh_S^C ?*
%aut eh.IM
 eh?
- (1064) **ADL:** *fedra i ofyn i Isabel_S^C .*
%aut be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.PREP name
 I can ask Isabel.
- (1065) **MOR:** *i Isabel_S^C .*
%aut to.PREP name
 Isabel xxx.
- (1066) **MOR:** *wel cofia fi yn fawr at*
%aut well.IM remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM stative.STAT big.ADJ+SM to.PREP
Isabel_S^C .
name
 well, give my warmest regards to Isabel xxx ...
- (1067) **ADL:** *dyna fo .*
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we are.
- (1068) **ADL:** *dw i yn ffonio hi*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT phone.V.INFIN she.PRON.F.3S
weithiau a mae yn clywed yn
times.N.F.PL+SM and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT hear.V.INFIN stative.STAT
iawn ar y ffôn .
OK.ADV on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]fee.V.3P.FUT.SPOKEN
 I phone her sometimes and she hears alright on the phone.
- (1069) **ADL:** *ond mae yn anodd siarad fel*
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ talk.V.INFIN like.CONJ
yna efo hi .
there.ADV with.PREP she.PRON.F.3S
 but it is difficult to talk to her.

(1070) **ADL:** **dw** **i** **gorfod** **siarad** **i**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S have-to.V.INFIN talk.V.INFIN I.PRON.1S
yr **glust** .
the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM

I need to speak into her ear.

(1071) **ADL:** **ond** **ar** **y** **ffôn** .
%aut but.CONJ on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

but on the phone ...

(1072) **MOR:** **mae** **yn** **iawn** ?
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

she is fine?

(1073) **ADL:** **dim** **trwbwl** **mae** **yn** **clywed**
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk be.V.3S.PRES stative.STAT hear.V.INFIN
yn **iawn** .
stative.STAT OK.ADV

no problem, she hears fine.

(1074) **ADL:** **achos** **bod** **y** **ffôn**
%aut cause.N.M.SG be.V.INFIN that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN
ar **y** **glust** **yn_dydy** .
on.PREP the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM isn't.it.IM

because the phone is by her ear.

(1075) **MOR:** **ar** **y** **glust** **ie** **ie** .
%aut on.PREP the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM yes.ADV yes.ADV

on her ear, yes.

(1076) **ADL:** **oh_S^C** **gofynna** **i** **iddi** .
%aut oh.IM unk to.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S

oh, I'll ask her.

(1077) **ADL:** **mi** **ffonia** **i** **hi** .
%aut aff.PRT phone.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP she.PRON.F.3S

I'll phone her ...

(1078) **MOR:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(1079) **ADL:** **heno** .
%aut tonight.ADV

... tonight.

- (1080) **ADL:** .
%aut
 xxx.
- (1081) **MOR:** **Jacqui**_S^C .
%aut name
 xxx Jacqui.
- (1082) **ADL:** **a** **uh** **gofyn** **am** **Jacqui**_S^C
%aut and.CONJ unk ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN for.PREP name
wrth_gwrs .
of_course.ADV
 and I'll ask about Jacqui of course.
- (1083) **MOR:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1084) **ADL:** **ie** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1085) **ADL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1086) **ADL:** **ah**_S^C **felly** **wir** .
%aut ah.IM so.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 ah, there we are.
- (1087) **ADL:** **mae** **yr** **uhm** **llwch** **yn** **dechrau**
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk dust.N.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN
codi .
lift.V.INFIN
 the dust is beginning to rise.
- (1088) **MOR:** .
%aut
 xxx.
- (1089) **ADL:** **gobeithio** **fydd** **hi** **yn** **glawio** .
%aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN
 hopefully it will rain.

(1090) **MOR:** *eh_S^C* ?
%aut eh.IM
 eh?

(1091) **ADL:** *llwch yn dechrau codi yn barod*
%aut dust.N.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN lift.V.INFIN stative.STAT ready.ADJ+SM
 .

the dust is beginning to rise already.

(1092) **MOR:** *ddoe oedd yna lwch garw hefyd*
%aut yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV dust.N.M.SG+SM rough.ADJ also.ADV
 .

yesterday there was much dust as well.

(1093) **ADL:** *oedd* ?
%aut be.V.3S.IMPERF
 was there?

(1094) **MOR:** *wel uh arwydd o law siŵr*
%aut well.IM unk sign.N.MF.SG of.PREP rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM sure.ADJ
 .

well, a sign of rain I guess.

(1095) **ADL:** *wel ie achos bod glaw* .
%aut well.IM yes.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN rain.N.M.SG
 well, yes, because rain is . . .

(1096) **ADL:** *mi fuodd hi yn glawio*
%aut aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN
gymaint yndo .
so.much.ADJ+SM didn't.it.IM
 it rained so much.

(1097) **ADL:** *ond mae hi wedi sychu erbyn*
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP dry.V.INFIN by.PREP
hyn .
this.PRON.SP
 but it has dried by now.

(1098) **MOR:** *dyna fo* .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.